



REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE
MINISTRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE
SCIENTIFIQUE



UNIVERSITE ECHAHID CHEIKH LARBI TBESSI-TEBESSA

Faculté des Lettres et des langues
Département de Lettres et langue françaises

Mémoire élaboré en vue de l'obtention du diplôme de **MASTER**

Filière : Langue française

Spécialité : Sciences du langage

Intitulé :

Etude sociolinguistique des pratiques langagières :
L'alternance codique français / kabyle
Le cas de la commune de Iferhounene la wilaya de
Tizi-Ouzou

Réalisé par :

- **SISAID Nesrine**
- **NEMOUCHI Chaima**

Membres de jury :

- **Présidente** : Mme. SABEG
- **Rapporteur** : M.HIDOUS
- **Examinatrice** : Mme BOUGOFFA

2022/2023



REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE
MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE
SCIENTIFIQUE



UNIVERSITE ECHAHID CHEIKH LARBI TBESSI-TEBESSA

Faculté des Lettres et des langues
Département de Lettres et langue françaises

Mémoire élaboré en vue de l'obtention du diplôme de **MASTER**

Filière : Langue française

Spécialité : Sciences du langage

Intitulé :

Etude sociolinguistique des pratiques langagières :
L'alternance codique français / kabyle
Le cas de la commune de Iferhounene la wilaya de
Tizi-Ouzou

Réalisé par :

- **SISAID Nesrine**
- **NEMOUCHI Chaima**

Membres de jury :

- **Présidente** : Mme. SABEG
- **Rapporteur** : M.HIDOUS
- **Examinatrice** : Mme BOUGOFFA

2022/2023

DÉDICACES

*Aux membres de deux familles SI SAJD et
NEMOUCHI à nos chers parents à nos
aimables frères et sœurs à nos chers amis.*

REMERCIEMENT

A l'issu de cette fin d'étude, nous adressons nos remerciements à dieu tout puissant qui nous a donné la santé la volonté et la patience.

Toute notre reconnaissance et gratitude à notre encadrant dr: HJDUS pour son suivi, ses orientations et ses conseils qui nous ont servis de référence, ainsi pour sa contribution précieuse dans l'élaboration de ce travail.

Nous tenons également à remercier tous ceux qui nous ont aidés de près ou de loin pour mener ce travail à terme

Nos sincères remerciement vont aussi aux membres de jury qui ont bien voulu accepter de lire ce travail et de l'évaluer et de bien vouloir nous accorder quelques instants de leur précieux temps.

Nesrine et Chaima

TABLE DES MATIÈRES

Table des matières

Titres	Pages
Introduction	10-12
Chapitre 01 : concepts de bases	13
1. La sociolinguistique	14
1-1- la société	14
1-2- la langue	15
1-3- le dialecte	16
2. La communauté linguistique	16
3. La communication	17
4. La conversation	17
5. Le phénomène de contacte des langues	17
6. Le bilinguisme et la diglossie	19
6-1- Le bilinguisme	19
6-1-2- Les formes de bilinguisme	20
6-2- La diglossie	20
7-Les pratiques langagières	21
8-Le mélange des codes et l'emprunt	22
8-1- Le mélange des codes	22
8-2- l'emprunt	22
9-L'alternance codique	23
9-1- Définition	23
9-2- Types	24
10- La variation linguistique	25
11- L'interférence	26
11-1- Les types de l'interférence	27
12- les attitudes et les représentations linguistiques	28
12-1 les attitudes	28
12-2 les représentations	28
13- l'insécurité linguistique	29
Chapitre 02 : Présentation du cadre théorique et identification du corpus	32
Partie 01 : présentation du cadre théorique	32
1-les langues présentes en Algérie	32

Table des matières

1-1- l'arabe	32
1-1-1- l'arabe classique	32
1-1-2- l'arabe dialectale	33
1-2- le berbère	33
1-3- les langues étrangères	34
1-3-1- le français	34
1-3-2- l'anglais	35
2. Présentation de la ville de Tizi-Ouzou	35
3. La situation sociolinguistique a Tizi-Ouzou	36
4- le français en kabylie	36
5-les kabyles	37
6- la commune de iferhounen	37
7-La situation sociolinguistique de la commune de Iferhounene	38
Partie02 : identification du corpus	40
1-Le choix méthodologique	40
2-Présentation de corpus	40
3-L'instrument de collecte des données	40
3-1-L'enquête	40
3-1-1 Notre enquête	41
3-1-2 Notre échantillon	41
3-1-3 Lieu et durée de l'enquête	41
3-1-4 Les difficultés rencontrées sur le terrain	41
4-Le questionnaire	42
4-1-Le questionnaire structuré	42
4-2- Le questionnaire non structuré	42
4-3-Notre questionnaire	42
1-Les questions de notre questionnaire	43
Chapitre 03 : analyse des données.	49
analyse des données du questionnaire.	49
Conclusion	69
Références bibliographiques	72
Annexes	/

INTRODUCTION

Introduction

L'environnement sociolinguistique de l'Algérie est caractérisé par la présence et la pratique de plusieurs langues à la fois, cette diversité linguistique ne lui vient pas d'une époque récente mais c'est le résultat de plusieurs facteurs ancrés dans son histoire.

L'Algérie offre une richesse en matière des langues où plusieurs langues sont pratiquées, notamment l'arabe algérien, le tamazight (berbère) et le français. Tout cela est dû d'une part à la configuration géographique du pays qui présente une diversité de cultures et de langues, et d'autre part, à son histoire ancienne.

Parmi ces langues on trouve le français qui est bien présenté dans les pratiques langagières des Algériens. C'est une langue qui occupe une large place dans la société algérienne et dans des domaines divers. Alors Nombreuses recherches ont essayé de décrire et de comprendre ces pratiques langagières, Ces recherches se sont intéressées, non seulement, aux pratiques des langues, et aux représentations et attitudes des langues parlées ou en présences mais aussi à l'ensemble des phénomènes du contact entre ces langues et parmi ces phénomènes il y a l'alternance codique.

L'alternance codique ou du code switching c'est l'utilisation de deux langues ou plus en alalternance.

Notre recherche que nous présentons dans ce travail, vise à étudier l'alternance codique français / kabyle qui se produise dans la wilaya de Tizi-Ouzou et plus précisément chez les habitants de la commune de Iferhounen.

Notre travail de recherche s'inscrit dans le domaine vaste des sciences du langage, précisément dans la sociolinguistique qui s'intéresse à l'étude des rapports entre le langage et la société, intitulé « étude sociolinguistique des pratiques langagières : l'alternance codique français / kabyle, le cas de la commune de Iferhounen la wilaya de Tizi-Ouzou ». Où nous allons étudier la présence de ces deux langues, la langue kabyle et le français la première langue étrangère.

Nous proposerons de mener une recherche auprès des habitants de la commune de Iferhounen pour connaitre comment ils utilisent et alternent entre les deux langues le kabyle et le français.

Parmi les motivations qui nous ont poussés à opter pour ce sujet de recherche, c'est de répondre à notre curiosité, paracerque dès le jeune âge nous étions attirées par le statut

Introduction

et le parcours et l'utilisation que la langue française a connu en Algérie généralement et en Kabylie particulièrement. Nous avons donc voulu e montrer la place occupée par la langue française dans le parler des kabyles.

Ce qui renforce de plus notre choix de ce sujet, c'est que l'Algérie est connue par son nombre élevé de locuteurs de la langue française, qui se présente dans des différents domaines de la vie quotidienne des Algériens. De ce fait, nous voulons prouver la place que le français occupe dans les pratiques langagières au sein des communautés kabyles.

La question qui se pose dans notre travail, est la suivante :

Quel est le degré de présence de la langue française dans un parler kabyle ?L'usage de cette pratique par les habitants de iferhounene présente-il un choix ou une nécessité ?

Ce questionnement principal nous a conduit à d'autres questions se profile :

1 : Quelles sont les motivations et les facteurs qui poussent et influencent les Kabyles à utiliser et à choisir une telle pratique dans leur discours quotidien ?

2 : quelles sont les représentations linguistiques des habitants de la commune de Iferhounene envers la langue arabe ?

D'après ces questions nous avons tenté de donner les hypothèses suivantes :

1 : Le choix entre le français et le kabyle peut être influencé par le contexte social et professionnel, les locuteurs peuvent choisir d'utiliser le français lorsque la situation l'exige ou lorsqu'ils se sentent plus à l'aise dans cette langue.

2 : Comme Iferhounene est située en Kabylie il est probable que la langue arabe ne soit pas couramment utilisée, parce que l'Arabe n'est appris qu'à l'école

3 : les locuteurs n'utilisent pas la langue arabe parce qu'ils ne la maîtrisent pas.

Pour réaliser le volet pratique de cette étude quantitative et qualitative nous avons utilisé l'enquête e avec un outil d'investigation qui est le questionnaire.

Nous avons interrogé un certain nombre des habitants de iferhounen, tout en prenant en considération les variables suivantes : le sexe, l'âge, la langue maternelle, le

Introduction

niveau d'étude et la langue de travail. Pour cela nous avons élaboré un questionnaire composé de 22 questions.

Notre mémoire repart en trois chapitres, après une introduction générale qui résume les motivations du choix, les objectifs, la problématique et les hypothèses nous poursuivons avec les chapitres.

Le premier chapitre, s'intéressera à la définition de quelques concepts de bases qui ont une relation avec notre thème.

Le deuxième chapitre, s'intéressera à la situation sociolinguistique en Algérie en générale et a iferhounene en particulier. Et a l'identification du corpus de l'étude .

Le troisième chapitre consiste l' analyseretl' interprétation des résultats obtenus par notre enquête par questionnaire, et à vérifier nos hypothèses de départ.

CHAPITRE I :
SOCIOLINGUISTIQUE ET
CONCEPTS DE BASES

Chapitre 01 : sociolinguistique et concepts de bases

Notre travail de recherche s'inscrit dans le domaine des sciences du langage, et plus précisément dans la sociolinguistique qui s'intéresse à l'étude des rapports entre le langage et la société ou on trouve plusieurs concepts l'un lié à l'autre

Ce chapitre Comme l'indique son intitulé, il présente des définitions des concepts de bases pour bien comprendre le cadre théorique de la recherche.

1. La sociolinguistique

C'est l'une des sciences du langage qui fait partie de la linguistique William Labov l'un des pères fondateurs de la sociolinguistique dit « *qu'il s'agit là tout simplement de linguistique* » (LABOV, Sociolinguistique, 1976, P258), cette discipline s'intéresse à la relation entre la langue et la société et aux pratiques langagières des individus et le rapport entre le choix d'un code ou d'un style de parole et leurs situations de communication «*La sociolinguistique prend en compte tous les phénomènes liés à l'homme parlant au sein d'une société* ». (LABOV, 1976, P.259)

Selon le linguiste Saussure elle est pour étudier la langue en elle-même et pour elle-même.

Pour le dictionnaire Universel Francophone c'est :

[...] la sociolinguistique étudie l'influence des facteurs sociaux sur le comportement linguistique. D'un part, un même individu parle différemment dans des contextes sociaux différents, d'autre part, sa façon de parler et son répertoire linguistique révèlent son origine sociale, nationale, régionale, religieuse [...] (Dictionnaire Universel Francophonie, p.103)

1-1- la société

La société désigne un groupe d'individus qui vivent ensemble et interagissent selon certaines normes, règles et valeurs communes.

1-2- la langue

Est un ensemble de signes linguistiques, et un moyen de communication qui permet à des individus de se comprendre mutuellement. Elle peut être parlée, écrite ou même gestuelle. La définition de la langue a évolué au fil du temps et est maintenant un sujet d'étude important pour les linguistes.

La langue est souvent associée à une culture ou à un pays spécifique, mais il est important de noter que chaque langue est unique et possède ses propres caractéristiques distinctives. Et Les linguistes étudient ces caractéristiques pour mieux comprendre les différences et les similitudes entre les langues et pour faciliter la traduction et l'apprentissage des langues étrangères.

Selon Saussure : « *la langue n'est pas une fonction du sujet parlant, elle est le produit que l'individu enregistre passivement [...] elle est la partie sociale du langage extérieur à l'individu par son pouvoir coercitif* » (Ferdinand de Saussure, Cours de linguistique générale, p.30-31)

1-2-2- les types de langues

1-2-2-1- la langue maternelle

C'est la langue d'origine des locuteurs d'un pays, et la première qu'ils apprennent dès la naissance. Elle est souvent associée à l'identité culturelle et nationale d'une personne. Selon le dictionnaire universel de Furetière : « *on appelle la langue maternelle, la langue du pays où on a commencé à apprendre à parler qu'on avait appris à Montaigne le Latin avant sa langue maternelle* » (A., Furetière, Dictionnaire Universel, Editeur Arnout et Reinier Leers, 1960, p.77).

1-2-2-2- la langue véhiculaire

La langue véhiculaire est une forme de langue qui est utilisée comme moyen de communication entre des personnes ayant des langues maternelles différentes.

1-2-2-3 la langue étrangère

La langue étrangère est une langue qui n'est pas la langue maternelle de l'utilisateur et que les instances politiques du pays lui attribuent ce statut de langue étrangère, Elle peut être apprise dans un contexte scolaire ou en autodidacte.

1-3- Le dialecte

Selon le dictionnaire de la sociolinguistique « *est un système de signes et de règles combinatoires de même origine qu'un autre système considéré comme la langue, mais n'ayant pas acquis le statut culturel et social de cette langue indépendamment de laquelle il s'est développé* ». (Dubois, Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage .1994, p143).

Le dialecte est une variété régionale ou sociale d'une langue qui se distingue des autres variétés par des caractéristiques grammaticales, lexicales ou phonétiques spécifiques.

2- La communauté linguistique

Le mot communauté est dérivé du mot communal, état ou caractère de ce qui est commun. C'est un concept qui englobe tous les locuteurs d'une langue donnée, cette communauté partage une langue commune qui leur permet de communiquer et de se comprendre. Selon LABOV : « *La communauté linguistique se définit moins par un accord explicite quant à l'emploi des éléments du langage que par une participation conjointe à un ensemble de normes* ». (LABOV W., sociolinguistique, 1976, p.187).

FISHMAN déclare que : « *...Une communauté née d'une communication intensive et/ou d'une intégration symbolique en relation avec la possibilité de communication, sans tenir compte du nombre de langues ou de variétés employées* ». (FISHMAN, sociolinguistique. P 46-47).

Les deux définitions de Fishman et Labov se recoupent sur deux caractéristiques définitoires principales : l'intensité de la communication et les normes partagées, donc on peut dire qu'on peut dire qu'une communauté linguistique existe dès l'instant où tous les membres ont au moins en commun une seule variété linguistique.

3-La communication

La communication c'est tout simplement la transmission des informations, des idées et des sentiments d'une personne à une autre ou d'un groupe à un autre, à travers des paroles, des images, des symboles..., pour le but d'échanger des opinions et des idées dans la société.

Elle est essentielle pour la compréhension mutuelle, la collaboration, la résolution de problèmes et la construction de relations. La communication peut prendre différentes formes, y compris la communication verbale, non verbale et écrite. (Ramonet, L. la tyrannie de la communication. 1999. (vol. 158). Paris ; Galilée).

4- la conversation

La conversation est une communication entre deux personnes ou plus. Elle est considérée comme un exercice social utilisé par plupart des membres de la société. Autrement dit, une conversation est un dialogue ou une discussion mutuelle par un groupe de personnes sur un sujet spécifique, et un échange des points de vue entre les personnes. (Ibid.)

5- Le phénomène de contact des langues

Le contact de langue Le contact de langues est l'un des principaux objets d'étude de la sociolinguistique. C'est un phénomène universel qui veut dire l'existence de deux ou plusieurs langues dans une société ou chez un individu il se trouve définit de différentes façons et par plusieurs chercheurs comme J DUBOIS : « *le contact de langues est la situation humaine dans laquelle un individu ou un groupe sont conduit a utilisé deux ou plusieurs langues.* » (DUBOIS. Jean, dictionnaire de la linguistique et des sciences de langage, P 514)

Le premier chercheur qui a utilisé le terme (contacte de langues) c'est WEINREICH, U (1953) et selon lui « *le contacte des langues inclut toute situation dans laquelle une présence simultanée de deux langues affecte le comportement langagier d'un individu* » (HAMER Josiane F, Contact de langues, Sociolinguistique concepts de base, 1997. P, 94)

Ce phénomène amène les locuteurs à utiliser deux ou plusieurs langues à la fois dans une situation de communication quotidienne, comme chez un individu qui déplace, par exemple, pour des raisons professionnelles, est amené à utiliser à certains moments une autre langue que la sienne. Pour LOUIS_ jean Calvet : (Calvet. J, La guerre des langues, p43)

[...] les êtres humains sont confrontés aux langues où qu'ils soient, quelle que soit la première langue qu'ils ont entendue ou apprise, ils en rencontrent d'autres tous les jours, les comprennent ou ne les comprennent pas, les reconnaissent ou ne les reconnaissent pas, les aiment ou ne les aiment pas, sont dominés par elles ou les dominent le monde est bilingue/plurilingue, c'est le fait [...]. (J., Calvet, La guerre des langues, Paris, 1999, p.43)

Les raisons entraînant le contact de langues sont diverses, et Jean-Louis Calvet dans La guerre des langues il a mentionné de nombreuses facteurs comme ;

Le facteur géographique, Le facteur urbain et démographique, Le facteur économique, Le facteur religieux, Le facteur culturel et ses variables, Le facteur linguistique.

6-Le bilinguisme et la diglossie

6-1- Le bilinguisme

C'est un phénomène sociolinguistique, qui sert à décrire la situation d'un locuteur qui pratique couramment deux systèmes linguistiques différents. Et selon Mackey William : « *le bilinguisme est défini comme l'usage alterné de deux ou plusieurs langues par le même individu* » (Mackey.W, Bilinguisme et contact des langues, p.09).

Dans le dictionnaire de la Larousse est défini comme « *Situation d'un individu parlant couramment deux langues différentes (bilinguisme individuel) ; situation d'une communauté où se pratiquent concurremment deux langues.*»¹

Ce phénomène il peut toucher soit des individus soit des communautés ou des groupes d'individus, et il concerne aussi des régions et des pays.

Le mot du bilinguisme n'est jamais limité ; il a plusieurs définitions, J. DUBOIS, dans son dictionnaire de la linguistique, définit cette notion comme :

«*La situation linguistique dans laquelle les sujets parlants sont conduits à utiliser alternativement, selon les milieux ou les situations, deux langues différentes* » (J DUBOIS. Dictionnaire Larousse de Linguistique Et Des Sciences Du Langage, p 66).

Et par conséquent une personne est considérée comme bilingue si elle est capable de communiquer efficacement avec deux langues différentes, et qu'un pays ou une région est dite bilingue si deux langues sont parlées par des groupes différents, et à partir de cette définition, nous pouvons dire que l'Algérie est un pays bilingue ou le bilinguisme est présent depuis longtemps. De nombreuses régions du pays ont leur propre langue régionale en plus les langues étrangères.

¹ -<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/bilinguisme/9291> (consulté le 01 / 02 / 2023)

6-1-2- Les formes de bilinguisme

A- Le bilinguisme individuel : est l'usage de deux langues à divers degrés que les locuteurs emploient tour à tour pour les besoins de son expression.

B- Le bilinguisme social : correspond à une communauté qui utilise deux langues à l'intérieur d'un ensemble plus vaste qui n'en utilise qu'une.

C- Le bilinguisme étatique : le bilinguisme officiel assumé par un état, souvent le cas des pays anciennement colonisés.

6-2- la diglossie

C'est la situation de bilinguisme d'un individu ou d'une communauté linguistique, dans laquelle il existe deux variétés linguistiques sur des territoires précis et ont des statuts sociaux et des fonctions différents pour des raisons historiques et politiques.

Deux variantes peuvent être des dialectes de la même langue, ou peuvent appartenir à deux langues différentes, et une des deux langues à un statut favorable et supérieur par rapport à l'autre. « *Situation de bilinguisme au sein d'une même population ; l'une des deux langues en usage étant généralement jugée inférieure à l'autre et impropre dans certains cas. Dans un cas de diglossie, la langue jugée supérieure est souvent dite dominante* »¹.

Et selon Ludi Georges et Bernard c'est « *Il pourra y avoir diglossie au sein de tout groupe social caractérisé par l'existence d'un réseau communicatif dans lequel deux langues assument des fonctions et des rôles sociaux distincts* ». (Ludi Georges et PH Bernard. Être bilingue, P.15.)

En 1959, Charles Ferguson lance le concept de diglossie dans le quelles deux langues génétiquement apparentées, peuvent avoir deux statuts différents, une de variétés basses et l'autre haute, mais sont parfaitement complémentaire. Selon lui c'est :

La diglossie est une situation linguistique relativement stable dans laquelle il existe une variété superposée très différente, rigoureusement codifiée, qui est le support d'un recueil imposant et considérable de textes littéraires provenant d'une époque antérieure ou d'une communauté linguistique étrangère, qui est largement apprise par l'école, et qui est utilisée pour la plupart des textes écrits

¹ - <https://www.linternaute.fr/dictionnaire/fr/definition/diglossie/> (Consulté le 01/02/2023).

et des discours formels, mais qui n'est jamais utilisée dans quelque segment de la société.¹

Ici en Algérie on trouve une situation diglossique ou les Algériens utilisent deux variétés différentes de la même langue L'Arabe :

- _ L'Arabe classique qui a un statut supérieur est considéré la variété haute ou de prestige.
- L'Arabe dialectal qui a un statut inférieur est nommé comme variété basse.

7- Les pratiques langagières

La notion des pratiques langagières c'est un acte individuel et collectif à la fois dans un environnement multilingue, et sont les différentes façons dont nous utilisons la langue dans notre vie quotidienne, elles peuvent être inclure la conversation, l'écriture, la lecture ..., et elle est lié à plusieurs facteurs soit linguistique, sociologique, culturels.

« Nous définissons les "pratiques langagières" comme les manifestations résultantes dans les activités de langage de l'interaction des différents facteurs linguistiques, psychologiques, sociologiques, culturels, éducatifs, affectifs... qui sont constitutifs des caractéristiques individuelles et de groupe »²

Par exemple la façon dont nous parlons à nos amis et celle dont nous parlons à nos parents ou à nos employeurs sont tellement différentes, et même la façon dont nous écrivons un e-mail professionnel est différent de celle nous écrivons un message à nos amis.

Les pratiques langagières sont un élément clé de la communication, et de l'interaction sociale, elles nous permettent de nous exprimer, de comprendre les autres et de participer aux activités sociales et culturelles.

¹ - <https://books.openedition.org/enseditions/12444?lang=fr> (consulté le 20/05/2023)

² - https://www.persee.fr/doc/lsoc_0181- (consulté le 07/05/2023)

« *Les pratiques langagières des locuteurs algériens et plus particulièrement des jeunes se caractérisent par une dualité : à la fois l'alternance codique et le mixage entre les différentes langues mais aussi par une productivité importante sur le plan lexical* »¹.

En Algérie les productions langagières des locuteurs algériens sont extrêmement créatifs et linguistiquement innovantes, sont caractérisées essentiellement par un métissage linguistique, dont les formes les plus importantes sont l'emprunt, l'hybridation linguistique, l'alternance codique et les interférences.

8- Le mélange des codes et l'emprunt

8-1- Le mélange des codes

Le mélange des codes, le mélange des langues ou le code mixing, un phénomène sociolinguistique très courant et présent en force dans les pratiques langagières des Algériens. C'est une stratégie de communication qui nous permet de mélanger un morceau d'un mot ou d'une phrase d'une langue dans une autre langue dans un bilinguisme d'une manière spontanée et non consciente par fois, afin de répondre à nos besoins langagiers, et il est considéré comme un bagage linguistique.

J.Hamers et M.Blanc a proposé « *Le mélange de codes transfère des éléments à des unités appartenant à tous les niveaux linguistiques et pouvant aller de l'item lexical à la phrase entière, si bien qu'à la limite, il n'est pas toujours facile de distinguer le code mixing du code swiching.* » (Michel H, A Blanc et Josiane F Hamers (1983), Bilinguisme et bilinguisme, p 195).

Ce mélange il ne peut être produit que par des locuteurs bilingues qui utilisent plusieurs langues à la fois.

8-2- L'emprunt

L'emprunt un phénomène résultant du contact des langues qui désigne l'utilisation d'un élément linguistique d'une langue qui appartient à une autre langue, ou les locuteurs ou une communauté emprunt un mot ou une expression sans les traduire.

¹ -https://www.persee.fr/doc/lfr_0023-8368_1997_num_114_1_5388(Consulté le07/05/2023)

Pour illustrer ce phénomène nous proposons la définition du dictionnaire de linguistique de DUBOIS :

Il y a emprunt linguistique quand un parler « A » utilise et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existe précédemment dans un parler « B » et que « A » ne possédait pas, l'unité ou le trait emprunté sont eux-mêmes appelés emprunts. L'emprunt est le phénomène sociolinguistique le plus important dans tout contact de langue. Il est nécessairement lié au prestige dont jouit une langue ou le peuple qui la parle, ou bien au mépris dans lequel on tient l'un ou l'autre (péjoration). (DUBOIS. J et OL. (1994), Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, p188.)

Comme chez les Algériens beaucoup de mots Français sont intégrés dans leur vocabulaire par exemple : une fourchette = forchita, une table = tabla, les ordures = zardora, et ils ne cherchent pas l'équivalent des mots avec l'arabe dialectale et ils les considèrent comme des mots arabes.

9- L'alternance codique

Tout d'abord, nous allons tenter de définir le terme code switching ou l'alternance codique. Ensuite, nous allons mettre en évidence des différents types d'alternance codique comme l'alternance inter phrastique (entre les phrases), l'alternance intra phrastique et l'alternance extra phrastique.

9-1- définition

L'alternance codique et code-switching en anglais ou (l'alternance des codes, le mélange codique), est une notion introduite par le linguiste américain E. Hangen en 1956.

L'alternance codique c'est un phénomène linguistique résultant du bilinguisme et du contact de langues fréquent dans une situation de communication. Qui se produit lorsque les locuteurs passent d'une langue a une autre lorsqu'ils communiquent, et c'est l'utilisation d'un mot ou plus appartenant à une langue B à l'intérieur d'une phrase qui appartient à une langue A.

Ce phénomène se définit, comme l'utilisation de deux variétés linguistiques ou plus dans la même conversation.

Le code-switching, phénomène très courant et observé dans toute communauté linguistique bilingue, comme d'ailleurs la définition proposée par Walker Douglas :

« L'alternance codique se produit quand un locuteur bilingue change de langue au sein d'une seule et même conversation » (W., Douglas, Le français dans l'ouest canadien, 2005, p.200). Qui est la définition la plus simple que l'on puisse trouver.

Ce phénomène peut être observé dans de nombreux contextes tels que la conversation informelle entre (amis, famille) et les discours officiels, et il est souvent associé aux communautés bilingues ou multilingues.

Pour John Joseph Gompers : « *la juxtaposition à l'intérieur d'un même échange verbal, de passage où le discours appartient à deux systèmes ou sous-systèmes grammaticaux différents. L'alternance peut prendre la forme de deux phrases qui se suivent, ou apparaître à l'intérieur d'une seule phrase* ». ¹

L'alternance codique peut avoir plusieurs avantages fonctions dans une conversation, parfois elle est utilisée pour clarifier ou expliquer quelque chose qui ne peut pas être facilement exprimé dans une seule langue, elle peut également être utilisée pour ajouter de l'émotion à une conversation, et pour éviter les malentendus. Et aussi pour faciliter la communication avec des locuteurs qui ne parlent pas la même langue.

9-2- Les types de l'alternance codique

Poplack(1980) distingue trois types d'alternance codique : inter-phrastique, intra-phrastique et extra-phrastique

1 _ L'alternance codique inter-phrastique : elle renvoie à l'utilisation alternative au niveau d'unités plus longues, de phrases ou de segments de discours, dans les productions d'un même locuteur Selon Shana Poplack :

¹ - <http://creoles.free.fr/alternance.htm> (consulté le 05/04/2023)

« Dans ce type d'alternance codique le locuteur cherche une facilité ou une fluidité dans les échanges » (SH., Poplack, Le discours mixte arabe/français : emprunts ou alternances de langue ? 1980, p.34).

2_ l'alternance codique intra phrastique : ce type se trouve au sein d'une même phrase, il correspond à l'existence de deux éléments grammaticaux appartenant à deux langues différentes à l'intérieur de la même phrase, Ce type d'alternance est très fréquent dans les pratiques langagières des locuteurs bilingues.

3_ l'alternance codique extra phrastique : c'est un type qui se réalise lorsque les segments alternés sont des locutions, des expressions, idiomatiques, des dictons, des proverbes qui sont insérés dans des segments monolingues.

En conclusion, nous pouvons dire que l'alternance codique est une stratégie de communication spécifique à l'oral, elle permet d'exprimer des intentions, des attitudes, de parler naturellement et spontanément.

10- La variation linguistique

La variation linguistique notion majeure de la sociolinguistique, introduit principalement par William Labov. La diversité linguistique est une caractéristique de la société humaine, où les pays coexistent à travers différentes langues et diverses cultures. La société algérienne fait partie des sociétés qui pratiquent différents types de langues tels que l'arabe et ses dialectes, l'amazigh et ses dialectes, et la langue française, qui occupe une place importante dans le discours de la société algérienne L'individu algérien parle deux ou plusieurs langues. D'une manière plus simple et facile la variation linguistique c'est l'ensemble des différences linguistiques parlées par les locuteurs d'une même langue, les formes linguistiques peuvent varier au niveau du son, du lexique que de la morphosyntaxe. (William LABOV., la sociolinguistique. Ed, minuit, Paris, 1976. P, 46.)

Ainsi, nous présentons cinq types de variation linguistique.

1- variation diachronique :

Elle s'intéresse le facteur du temps. Selon le dictionnaire de linguistique et sciences du langage « *caractères dédiés faits linguistiques considérées de point de vue de leur évolution dans le temps succession de synchronies consistant l'histoire de telle ou telle langue ou bien l'évolution dans le temps des faits sociaux économiques* » (Larousse, Dictionnaire de linguistique et sciences du langage, 2003).

D'après MoREau «*la variation diachronique est liée au temps : elle permet de contraster les traits selon qu'ils sont perçus comme plus ou moins anciens ou récents.*»

(MOREau, sociolinguistique. Concept de base 1997.p284)

2- la variation diatopique :

Elle s'intéresse la variation du lieu ou la variation géographique, selon Moreau « *la variation diatopique joue sur l'axe géographique : la différenciation d'une langue suivant les régions relèvent de cette variation pour désigner les usages qui en résultent, on parle de régiolectes, de topolectes ou de géolectes.*» (Ibid.).

3- la variation diastratique :

Elle s'intéresse à l'appartenance de l'individu à une classe sociale particulière. « *La variation diastratique explique les différences entre les usages pratiques par les diverses classes sociales il est question en ce cas de sociolectes* » (Ibid.)

4- la variation diaphasique :

Ce type aussi il définit par MoREau. « *La variation diaphasique lorsqu'on observe une différenciation des usages selon les situations de discours : ainsi la production langagière est elle influencée par le caractère plus ou moins formel du contexte d'énonciation et s'écoule-t-elle en des registres ou des styles" différentes.*» (Ibid)

5-La variation diamésique :

Cette variation est proposé par Rançoise Gadeta s'intéresse la différence entre l'oral et l'écrit. « *Aucun locuteur ne parle comme il écrit aucun n'écrit comme il parle.*» (Gadet, la variation sociale.2006).

11- L'interférence

Il y a plusieurs définitions concernant l'interférence, selon Mackey William, professeur et linguiste canadien ; « *L'interférence est l'utilisation d'éléments appartenant à une langue tandis que l'on en parle ou que l'on en écrit une autre* » (Mackey, Bilinguisme et contact des langues. 1976. p 397)

KAHLOUCHE.R affirme que « *l'interférence est une unité, ensembles d'unités ou un mode d'agencement des unités d'une langue A est utilisé dans une langue B* » (Kahlouche.R, étude descriptive et pragmatique de l'interférence réalisée par les locuteurs bilingues, 1985, p14)

C'est le fait qu'un locuteur peut parler avec une langue et il alterne à un moment donné à une autre langue dans son discours, c'est à dire l'utilisation de l'ensemble des unités d'une langue étrangère ou de transféré ces unités à la langue parlée ou maternelle.

11-1- Les types de l'interférence

« *L'interférence désigne un remaniement de structures qui résulte de l'introduction d'éléments étrangers dans les domaines les plus fortement structurés de la langue, comme l'ensemble du système phonologique, une grande partie de la morphologie et de la syntaxe et certains domaines du vocabulaire (parenté, couleur, temps, etc.).* » Weinreich U. L.J.Calvet., Sociolinguistique, 1996, p23

À partir de cette définition de Weinreich, nous pouvons distinguer trois types d'interférences, les interférences phoniques, les interférences syntaxiques et les interférences lexicales.

11-1-1- Les interférences phoniques:

Qui consistent à introduire des phonèmes appartenant à la langue source dans la langue d'accueil qui ne la possède pas.

11-1-2- Les interférences syntaxiques:

Consiste à organiser la structure d'une phrase dans une langue B selon celle de la première langue A.

11-1-3- Les interférences lexicales

Il s'agit d'introduire des éléments lexicaux de langue A. Ils sont introduits tout en gardant leurs caractéristiques morphologiques, c'est ce qui se passe aussi lors d'une traduction mot à mot. L'interférence lexicale peut facilement devenir un emprunt

12- les attitudes et les représentations linguistiques

12-1- les attitudes

En linguistique, le terme d'attitude est utilisé dans le sens de « norme subjective », « jugement », « opinion ».

L'attitude linguistique fait référence aux opinions, aux croyances et aux comportements qu'une personne ou une communauté adopte à l'égard d'une langue particulière ou des langues en général. Elle peut varier considérablement d'une personne à l'autre et d'une culture à l'autre. Selon Richards, J.-C. « *une préférence linguistique est une ensemble de croyance explicites ou implicites sur l'utilisation de la langue* » (Richard, et platt, H. Dictionnaire de l'enseignement des langues et de la linguistique appliquée. 1992. P, 06).

Voici quelques exemples d'attitudes linguistiques :

1-Attitude positive : Une attitude positive envers une langue se manifeste lorsque l'on valorise, apprécie et respecte cette langue. On peut considérer une langue comme belle, riche en expressions culturelles, ou comme un outil de communication puissant et nécessaire.

2-Attitude négative : Une attitude négative envers une langue se manifeste lorsque l'on a des préjugés, des stéréotypes ou des discriminations envers cette langue ou ses locuteurs. Cela peut se traduire par des commentaires désobligeants, des moqueries ou même des comportements discriminatoires envers ceux qui parlent cette langue.

3-Attitude neutre : Une attitude neutre envers une langue se traduit par une indifférence ou une absence de jugement à son égard. On peut simplement considérer une langue comme un moyen de communication sans y attacher d'importance particulière.

12-2- les représentations

Les représentations linguistiques se réfèrent aux perceptions, aux idées et aux images mentales que les individus ou les groupes se font d'une langue spécifique ou des langues en général. Ces représentations peuvent être influencées par des facteurs tels que l'éducation, l'expérience personnelle, les médias, la culture et les interactions

sociales. (CASTELLOTTI, V. & MOORE, D (2002) Représentation sociales des langues et enseignements. Division des politiques linguistiques).

13- L'insécurité linguistique

L'insécurité linguistique : La notion d'insécurité linguistique est apparue en 1966 par William Labov, ce mot est un phénomène universel.

L'insécurité linguistique est un sentiment résultant de la conscience de soi, généralement l'insécurité linguistique est basée sur un sentiment de faiblesse ou de perte de confiance en soi. Donc l'insécurité linguistique se caractérise par l'absence de sentiment de confort linguistique chez le locuteur.

Cette dernière expliquée selon Bordieu :

« Quand un locuteur se trouve dans une communauté linguistique où est pratiquée une langue qu'il ne maîtrise pas, le sentiment d'insécurité se traduit chez lui par un effort conscient de correction afin de se rapprocher de l'usage jugé prestigieux. Dans ce cas, les locuteurs rejettent leur façon de parler pour dissimuler leur identité sociale, se voient ridiculisés par le groupe qui détient la forme légitime. » (Bourdieu, p. ce que parler veut dire, Paris .1982. P, 104).

Ainsi, les apprenants qui s'expriment mal ou qui ne sentent pas exercés de bien parler pourraient vivre une insécurité linguistique.

Après avoir présenté le premier chapitre qui sert notre recherche et qui présente les concepts de la sociolinguistique et de l'alternance codique, nous passerons au deuxième qui suit à la présentation du cadre théorique et social d'étude que nous avons élaboré.

Chapitre II : présentation du cadre théorique et identification du corpus

Parie 01 : Présentation du cadre

Ce chapitre est réservé pour une présentation du cadre théorique tandis que l'identification du corpus .

L'Algérie est un pays où plusieurs langues coexistent, Et ça reflète la diversité de sa population et son histoire et sa géographie. Dans le cadre de ce chapitre, il s'agit de donner un aperçu sur les langues en présence en Algérie et celui de la commune de Iferhounen et leurs statuts respectifs.

1-Les langues présentes en Algérie

L'Algérie est l'un des pays qui a connu une diversité linguistique riche par rapport aux autres pays surtout après la période coloniale

1-1- l'arabe

Après l'indépendance l'arabe est devenu la langue nationale officielle du pays grâce à la première partie politique le FLN elle se présente en plusieurs variétés ;

1-1-1- L'arabe classique

La plus ancienne et celle du Coran et la langue véhiculaire de l'islam.

Elle est sémitique au même titre que l'akkadien, l'hébreu, l'amorite ... elle remonte à l'époque préislamique. Elle a évolué au fil des siècles pour devenir une langue littéraire en raison de son importance et de son utilisation par les poètes arabes.

La langue nationale et officielle la plus présente dans les administrations, et l'enseignement.

G.Guillaume : que

*Sans référence culturelle propre, cette langue est aussi sans communauté.
Elle n'est la langue parlée de personne dans la réalité de la vie quotidienne.
Derrière cette langue nationale il n'y a pas de 'communauté nationale' dont elle serait la langue tout court, dont elle serait bien sur la langue*

maternelle. G. Guillaume, arabisation et politique et linguistique au Maghreb, p80

Elle ne peut pas être considérée comme langue maternelle, parce qu'elle est faiblement utilisée dans la vie quotidienne et pratiquée seulement dans des situations officielles.

1-1-2- L'arabe dialectal

Elle est appelée également 'daridja' ou arabe 'populaire' et aussi 'arabe algérien'.

C'est la langue maternelle de la majorité de la population algérienne, et pratiquée par la société à l'oral surtout dans des situations informelles, dans la vie de tous les jours. Dans le cadre de la conversation correspondant à des parlers locaux de chaque région de l'Algérie.

R.Chibane : *«malgré l'importance numérique de ses locuteurs, et son utilisation dans les différentes formes d'expression culturelle (le théâtre et la chanson), l'arabe dialectale n'a subi aucun processus de codification ni de normalisation»*. (R. CHIBANE. 2009)

1-2- le berbère

Le terme berbère est employé pour la première fois par les romains pour indiquer la population de l'Afrique du Nord, ce dernier a connu plusieurs transformations au fil du temps, pour arriver au terme "imazighen" ou "amazigh" qui signifie "l'homme libre".

«Le berbère, une langue vivante pratiquée partout dans le Nord de l'Afrique»¹.

C'est la plus ancienne langue en Algérie, c'est la langue des autochtones, c'est aussi la langue maternelle d'une communauté importante de la population algérienne. Elle appartient au groupe chamito-sémitique, *« (...) cette population berbérophone qui ne se distingue de la population arabophone que par l'utilisation vernaculaire du tamazight et des pratiques culturelles spécifiques»* TALEB IBRAHIMI, Khaoula, Les Algériens et leur(s) langue(s), p 24.

Elle est constituée de dialectes différents tels que :

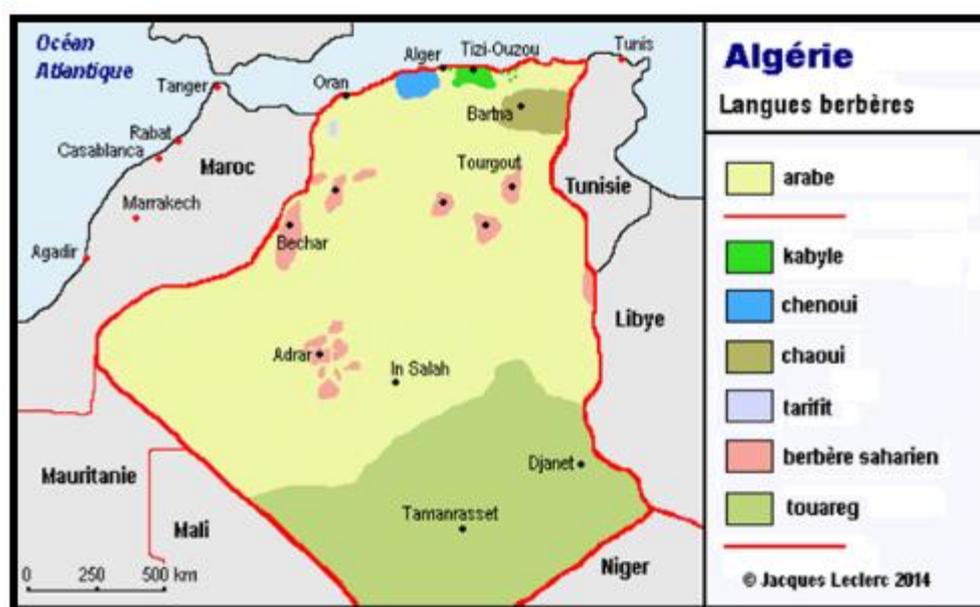
- ***Le Kabyle:** c'est une variété berbère qui est généralement utilisée en Kabylie (TIZI –OUZOU, BEJAIA, BOUIRA) comme langue maternelle.
- ***Le chaoui:** parlée par les Chaouis qui sont les habitants des Aurès.

¹ <https://calenda.org/794721> Consulté le 14/04/2023 à 02.30

Chapitre 02 : Présentation du cadre théorique et identification du corpus

- **Le targui:** c'est un dialecte parlé par les Touaregs (les hommes bleus) qui vivent dans le Sahara.
- **Le mozabite:** cette variété est fréquemment parlée dans la vallée du M'Zabwilaya de Ghardaïa.
- ***Le chenoui :** parlé dans les monts du chenoua (cherchell, Tipasa, Tenes, etc)

Carte géographique montrant le local des langues;



1-3- les langues étrangères

L'Algérie, avec son histoire mouvementée et sa situation géographique importante et ses relations politiques, a connu une grande diversité de langues étrangères qui jouent un rôle clé dans la communication internationale. Et Parmi les langues très présentes on citera l'anglais et le français

1-3-1- le français

L'Algérie est un pays francophone à cause de son passé colonial, et la langue française est celle de l'éducation nationale et de l'administration durant la période coloniale.

Après l'indépendance le français est toujours présent e dans le milieu social et culturel du pays pratiqué, enseigné dès l'école primaire. Et c'est devenu la langue véhiculaire de l'état dans les domaines économiques et administratifs malgré la politique d'arabisation, et dans la vie quotidienne des Algériens. (LaureBlévis. (2003) . La citoyenneté française au miroir de la

Chapitre 02 : Présentation du cadre théorique et identification du corpus

colonisation : *étude des demandes de naturalisation des « sujets français » en Algérie coloniale* .GENÉSES , 4(n°53), 25 _ 47, p 30 .

Selon KATEB YACINE, le français est un "butin de guerre" non seulement un héritage de cent trente-deux ans de domination coloniale, la langue est considérée comme une ouverture sur la modernité et sur l'extérieur comme moyen de réussite professionnelle chez le peuple algérien

a langue française a joué et continue de jouer un rôle important en Algérie en raison de l'influence coloniale. Elle est utilisée dans divers domaines de la vie quotidienne .

1-3-2- l'anglais

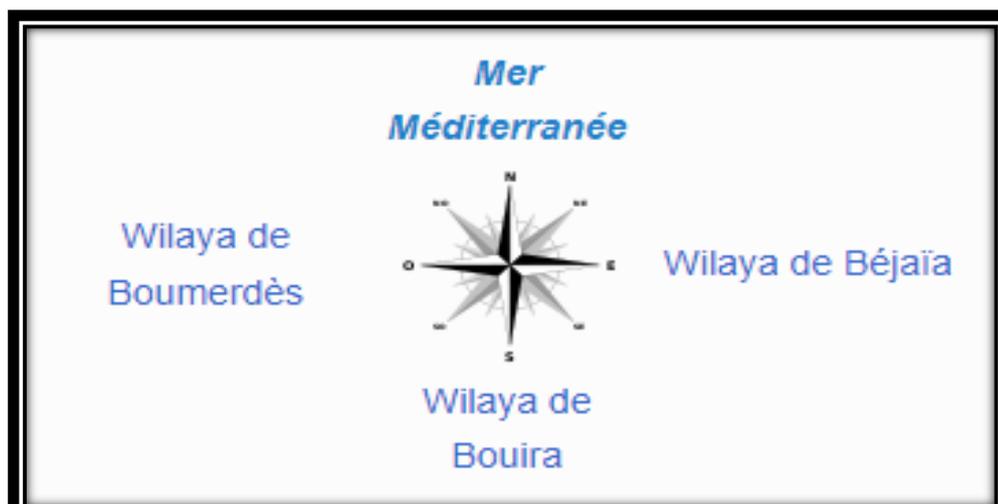
L'anglais, deuxième langue étrangère du pays qui est en concurrence avec le français, langue vivante universelle enseignée depuis toujours dans l'éducation nationale. Jouit d'un statut supérieur du fait qu'elle est la langue de la technologie et de la mondialisation elle attire les jeunes algériens comme toutes les jeunes des communautés du monde.

En 2022 elle est devenue officiellement enseignée dès le primaire.

2-Présentation de la ville de Tizi-Ouzou

Tizi-Ouzou est une wilaya algérienne située dans la région de la grande Kabylie au plein cœur de Djurdjura, elle est au centre nord de l'Algérie, délimitée à l'ouest par la wilaya de Boumerdès, au sud par la wilaya de Bouira, à l'est par la wilaya de Bejaia et au nord par la mer Méditerranée. Elle est dévissée administrativement en 67 communes et 21 daïras.

Wilayas limitrophes de la **wilaya de Tizi-Ouzou**



« Elle a été reconnue comme ville coloniale pendant l'occupation française». ¹

3- la situation sociolinguistique a Tizi-Ouzou

La région de Tizi-Ouzou est connue pour être majoritairement berbérophone, avec une forte présence de la langue kabyle.

La langue kabyle est parlée par la majorité des habitants de Tizi-Ouzou, ainsi que dans les régions environnantes la langue kabyle a une longue histoire et une riche tradition littéraire, et elle est utilisée a la fois a l'oral et a l'écrit.

Il convient de noter que l'Arabe algérien, qui est une variante de l'arabe dialectale est également utilisé a Tizi-Ouzou dans les contextes formels.

Les langues étrangères comme le français et l'anglais sont les plus couramment utilisée et enseignées et pratiquée, avec une présence plus réponde du français, en raison de l'influence historique de la France en Algérie.

La wilaya de Tizi-Ouzou est une wilaya francophone. (ibid)

4 – le français en kabylie

La colonisation française en Algérie a eu un impact significatif sur la diffusion de la langue française dans le pays, y compris en Kabylie. Pendant la période coloniale,

¹- <https://fr.wikipedia.org/> (consulté le 04/04/2023)

Chapitre 02 : Présentation du cadre théorique et identification du corpus

l'administration française a promu l'utilisation du français dans l'éducation, l'administration et le commerce. Cela a entraîné une certaine francisation de la société kabyle.

Après l'indépendance de l'Algérie en 1962, le français est resté une langue importante en Kabylie, notamment dans les domaines de l'éducation, des affaires et de l'administration. Beaucoup de Kabyles parlent couramment le français et l'utilisent dans leur vie quotidienne.

- ❖ «lakabyliestunerégionoù le françaisestlargementutilisé. La Kabylieparticipe à des événements et des initiatives francophones, favorisant les échangesculturels et linguistiques avec d'autresmembres de la francophonie.»Grandguillaume.G.(2004) : *La Francophonie en Algérie*, Hermès, La Revue,2004/3 n° 40.

5- les kabyles

Les Kabyles sont un peuple berbère qui vit principalement dans la région montagneuse de Kabylie, dans le nord de l'Algérie.

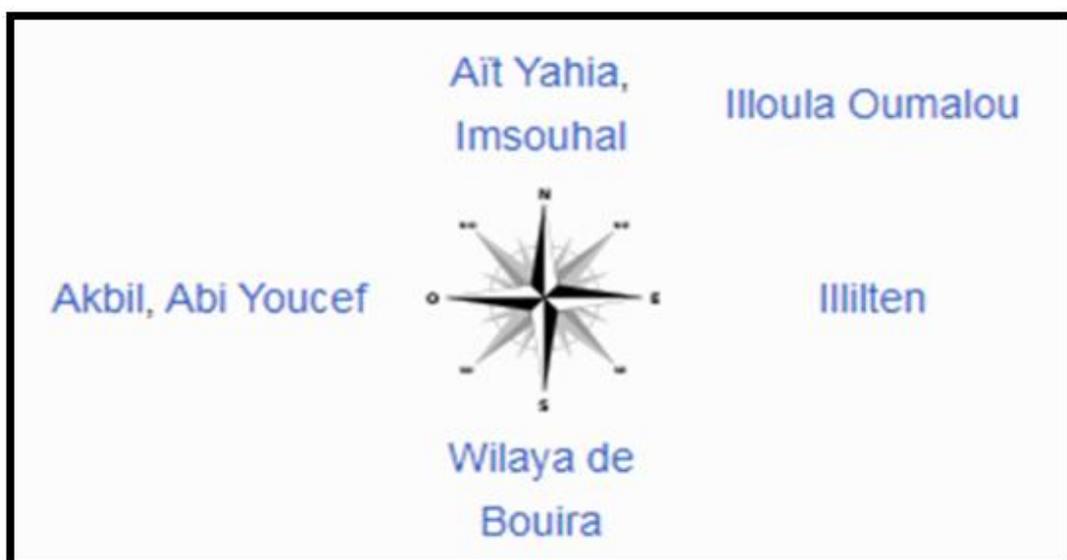
Les Kabyles parlent le kabyle, qui est une variété de la langue berbère. Le kabyle est considéré comme un dialecte berbère, bien qu'il ait une littérature riche et une grammaire développée.

Les Kabyles ont une culture riche et distincte qui a été influencée par leur histoire et leur environnement naturel. Ils ont une longue tradition de résistance à l'oppression et ont lutté pour préserver leur culture et leur langue face aux forces coloniales et assimilationnistes. Aujourd'hui, les Kabyles sont fiers de leur identité et travaillent à préserver leur langue et leur culture tout en s'intégrant dans la société algérienne et le monde moderne. (Nait-Zerrad, K (2004). Kabylie diactologie encyclopédie berbère (26), 4067_4070. P4069) .

6- La commune de Iferhounene

Une commune algérienne de la willaya de Tizi-Ouzou, est une région montagneuse, entourée de forêts et de rivières elle est située dans le massif de Djurdjura au sud-est de la willaya, à la limite de la willaya de Bouira. Le territoire de la commune est délimité:

Les communes limitrophes de Iferhounene ;



La ville remonte à l'époque ottomane, Elle a pris son nom par une montagne qui se trouve dans la même région, la ville à une riche histoire, ayant été habitée depuis l'époque romaine. Et Pendant la guerre d'Algérie, Iferhounene a été un lieu de résistance importante contre les forces françaises. ¹

Et dans la guerre d'Algérie Iferhounene elle était occupée par les troupes française et condamnée par les généraux, elle a participé au plusieurs batailles, et c'est devenu une base militaire ou elle a présenté 1600 chahides.

7-La situation sociolinguistique de la commune de Iferhounene

Cette commune présente une variété linguistique très riche, avec une manifestation de trois Langues dans les pratiques langagières des habitants. Et la modalité de cette variété la plus courante chez l'ensemble de cette population c'est : le français, le kabyle, l'arabe.

Le kabyle ce présente comme une langue maternelle qui a un statut favorable et plus élevé par rapport aux autres langues Elle fait partie des langues berbères, et la langue principale utilisée par la population locale.

Le kabyle joue un rôle central dans l'identité culturelle des habitants de Iferhounene, et il est transmis de génération en génération. Les habitants de la commune ont un attachement profond à leur langue maternelle, qui est considérée comme un symbole de leur héritage et de

¹ <https://fr.wikipedia.org/> (consulté le 04/04/2023)

Chapitre 02 : Présentation du cadre théorique et identification du corpus

leur identité kabyle. Il est utilisé dans les échanges familiaux, les interactions informelles, les chansons, Elle est présente dans tous les domaines. Même dans les lieux officiels.

La langue française occupe une place particulière en tant que langue étrangère et langue d'apprentissage. Comme dans de nombreuses régions d'Algérie, et présente comme une langue de communication et de prestige. La maîtrise de cette langue peut varier d'une personne à une autre, mais il est courant que les habitants de Iferhounene aient une connaissance de base de la langue française.

En fin la langue arabe en tant que langue officielle de l'État en Algérie, est également présente à Iferhounene, mais son utilisation peut être plus limitée dans la vie quotidienne des habitants. Elle est utilisée dans les contextes administratifs, formels et éducatifs, mais il peut être perçu comme une langue étrangère.

Partie 02 : identification du corpus .

1-Le choix méthodologique

Toute recherche, toute analyse de situation se fait à l'aide d'une ou de plusieurs méthodes. Pour nous, il s'agira de la méthode mixte (analytique, descriptive) pour mener une étude quantitative et qualitative, qui se base sur des données chiffrées et des analyses statistiques, et qui se concentrent sur des données plus descriptives et des analyses interprétatives. Cette méthode nous permet d'obtenir une meilleure compréhension des phénomènes complexes et elle permet d'explorer des aspects complémentaires d'un problème de recherche et de répondre à des questions de recherche variées.

2-Présentation de corpus

Pour atteindre notre objectif on a appliqué cette recherche auprès des citoyens de la commune de Iferhounene qui fait partie de la willaya de Tizi-Ouzou, elle est située au sud-est d'Ain El Hammam.

Nous avons effectué une étude auprès de 35 personnes de différents domaines qui habitent à Iferhounene et qui sont moins ou plus de 30 ans, 22 personnes sont des hommes et 13 personnes sont des femmes.

3-L'instrument de collecte des données

En vue d'une étude quantitative et qualitative, et pour mieux déterminer les informations des personnes interrogées sur notre thème ainsi que leurs opinions et leurs attitudes, nous allons opter pour la méthode d'enquête par questionnaire. C'est une méthode de collecte de données dans laquelle les répondants sont invités à répondre à un ensemble de questions prédéfinies. Les questionnaires peuvent être administrés de différentes manières.

3-1-L'enquête

L'enquête est une méthode de recherche utilisée pour collecter des données auprès d'un échantillon de personnes dans le but de répondre à des questions de recherche spécifiques. Elle peut être réalisée à l'aide de diverses techniques, telles que des

questionnaires, des entretiens, des observations, Elle permet de recueillir des informations quantitatives ou qualitatives.

3-1-1 Notre enquête

Pour notre sujet qui s'intègre dans le domaine de la sociolinguistique, nous allons adopter la méthode d'enquête. Une enquête sociolinguistique sur le terrain afin de trouver les réponses à nos questions. Ce qui nous a orientés vers les habitants de Iferhounene qui fait un mélange très remarquable entre les deux langues le kabyle et le français.

3-1-2 Notre échantillon

Notre échantillon constitue un groupe, comprenant 60 enquêtés que nous considérons comme représentatif des citoyens de Iferhounene, vu l'impossibilité de soumettre toute la population à l'analyse, Les enquêtés appartiennent aux deux genres et à des niveaux d'étude différents.

Nous nous sommes adressés à ces locuteurs pour étudier leur emploi de la langue française et le kabyle dans une situation de communication.

3-1-3 Lieu et durée de l'enquête

Afin de réaliser l'objectif de notre travail nous avons choisi des différents lieux de cette commune comme (les cafétérias, Les hôpitaux, les boutiques de vente, la mairie, et un jardin). Nous avons entamé notre enquête au début du mois de février en distribuant une 60ème de questionnaires aux habitants dont on a récupéré 36 questionnaires.

3-1-4 Les difficultés rencontrées sur le terrain

Comme tout travail de recherche, il y'a toujours des difficultés. Lors de notre enquête, nous confrontés à quelques obstacles, malgré que nous avons expliqué bien notre objectif de recherche, il y'a des gens qu'ils ont occupés et qu'ils n'avaient pas le temps pour répondre au questionnaire, pourtant que les questions ont besoin seulement de quelques minutes à répondre. Il y a enquêteurs qui n'ont pas pu rendre les copies. Et d'autre qui n'ont pas compris nos questions.

4-Le questionnaire

Un questionnaire est un outil utilisé dans les enquêtes pour recueillir des informations auprès des répondants. Il se compose d'un ensemble de questions auxquelles les participants doivent répondre, Il permet aussi de recueillir un grand nombre de témoignages ou d'avis.

Pour notre travail, nous avons utilisé le questionnaire parce qu'il est essentiel dans l'enquête pour interroger un grand nombre de locuteurs, afin de constituer un corpus suffisant qui répond aux exigences de notre travail.

Il peut se présenter sous deux formes, une forme structurée et une forme non structurée.

4-1-Le questionnaire structuré

Il est composé de questions fermées ou semi fermées, elle ne propose qu'une alternative pour la réponse : oui ou non, ou bien les questions semi fermées fournissant une liste de réponses déjà rédigée.

4-2- Le questionnaire non structuré

Il comprend exclusivement des questions ouvertes, ces derniers laissent l'individu interrogé totalement libre du choix de sa réponse et de sa forme.

4-3-Notre questionnaire

Notre questionnaire est composé de 22 questions parmi lesquelles se trouvent :

Des questions de fait qui portent sur les indicateurs sociaux de nos enquêtés à savoir le sexe, l'âge, le niveau d'étude, la langue maternelle et les langues pratiquées aux différents lieux. Ce sont les questions : (1), (2), (3), (4), (5). Et des questions où les réponses sont proposées, oui ou non et ce sont les questions (8), (10). Qui sont Toutes fermées.

Les questions (6), (18) et (19), (20) sont des questions d'opinion. Et les autres questions sont toutes semi-fermées. Elles s'articulent autour des choix linguistiques qu'opèrent les locuteurs, les lieux d'utilisation de ces langues.

1-Les questions de notre questionnaire

1 : Êtes-vous du sexe féminin ou masculin ?

2 : Quel âge avez-vous ?

- Moins de 30 ans
- Plus de 30 ans

3 : quel est votre niveau d'étude ?

- Secondaire
- Universitaire

4: Quelle est votre première langue ?

5 : Quelle langue utilisez-vous ? Parmi ces trois langues :

La langue française, la langue kabyle, et l'arabe dialectal :

- A la maison
- Au travail
- A la rue
- Avec les amis

6 : classez les langues selon votre préférence ?

- Le kabyle
- Le français
- L'arabe dialectal

7 :quelle place occupe le français dans votre vie quotidienne ?

- Langue maternelle

Chapitre 02 : présentation du cadre théorique et identification du corpus

- Langue secondaire
- Langue d'étude

8 : À quel niveau avez-vous commencé l'apprentissage de la langue française ?

- Désl'enfance
- Au primaire
- Au Cem
- Au lycée
- A l'université

9 : est-elle une langue de communication pour vous ?

- Oui
- Non

10: Si oui dans vos conversations vous utilisez ?

- Quelques mots
- Des phrases
- Une partie de la conversation
- Toute la conversation

11: selon vous la pratique du français est-elle utile dans vos conversations ?

- Oui
- Non

12: Est-ce que vous pouvez maintenir toute une conversation ?

- Avec français seulement

Chapitre 02 : présentation du cadre théorique et identification du corpus

- Avec le kabyle seulement
- Avec les deux langues

13: Entre le kabyle et le français quelle langue domine l'autre ?

14: lorsque vous utilisez la langue kabyle est-ce-que vous êtes devant un choix ou une nécessité ?

15 : lorsque vous utilisez la langue française est-ce-que vous êtes devant un choix ou une nécessité ?

16 : quelle est la langue des chaines TV que vous regardez :

- Les chaines françaises
- Les chaines kabyles
- Les chaines arabes

17: est-ce-que vous écoutez des chansons :

- Françaises
- Kabyles
- Arabes

18 : pensez-vous que l'utilisation de l'alternance codique (français/kabyle) devrait être:

- Encouragée
-
- Découragée

19 :Est-ce-que l'alternance codique entre (français/kabyle) est considérée comme une pratique socialement acceptable ou non acceptable dans votre communauté ?

20 : comment réagissent les non kabyles envers le mélange du français avec le kabyle?

Chapitre 02 : présentation du cadre théorique et identification du corpus

21 : Comment voyez-vous le futur de la langue kabyle face à la présence de la langue française ?

22 : quelle place occupe la langue arabe dans votre vie quotidienne ?

Chapitre 02 : présentation du cadre théorique et identification du corpus

Après avoir terminé avec le deuxième chapitre qui sert à présenter le cadre théorique de l'étude et de l'identification du corpus, et qui parle de la situation sociolinguistique de l'Algérie et de la commune de Iferhounene. Nous passerons au troisième chapitre qui est purement pratique.

Chapitre III : analyse des données

Après avoir terminé avec le premier et le deuxième chapitre, nous passons au troisième chapitre, qui est réservée à l'analyse et l'interprétation des données recueillis pendant l'enquête auprès des habitants de la commune de Iferhounene. Pour répondre à la question de notre problématique de recherche.

1- Analyse des données du questionnaire.

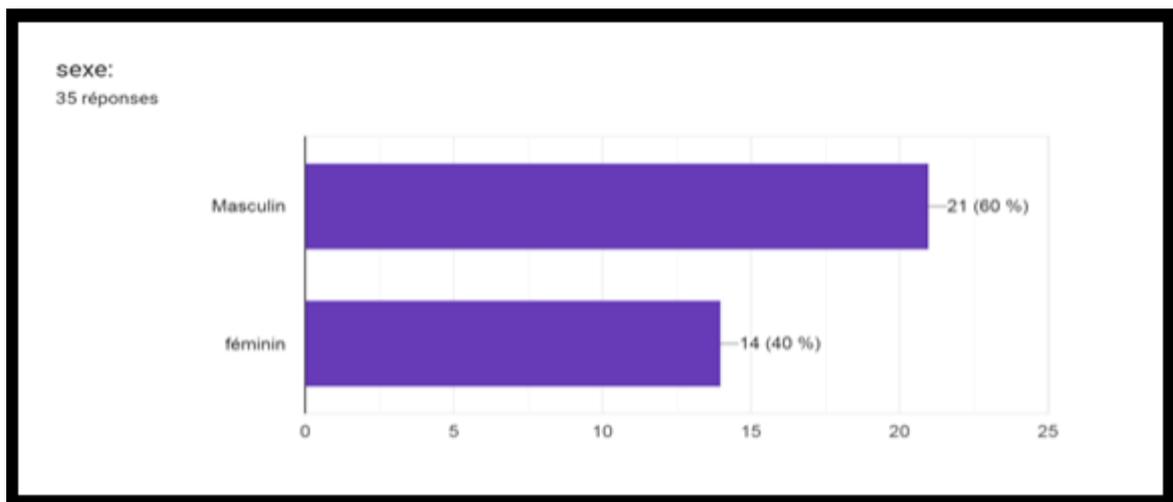
Après avoir mené une enquête sur le terrain, où nous avons distribué 60 questionnaires aux habitants de Iferhounene dans les différents espaces, voici les résultats récupérés :

Question 01: Êtes-vous du sexe féminin ou masculin ?

Sexe	Homme	Femme
Nombre	21	14
Pourcentage	60%	40%

Ce tableau représente le nombre et le pourcentage total des enquêtés, nous remarquons que le nombre d'hommes est plus élevé que celui des femmes, 21 sur 36 sont des hommes, (60 %) pour 14 femmes (40%).

-Graphe montrant le sexe et le nombre et le pourcentage total des enquêtés :

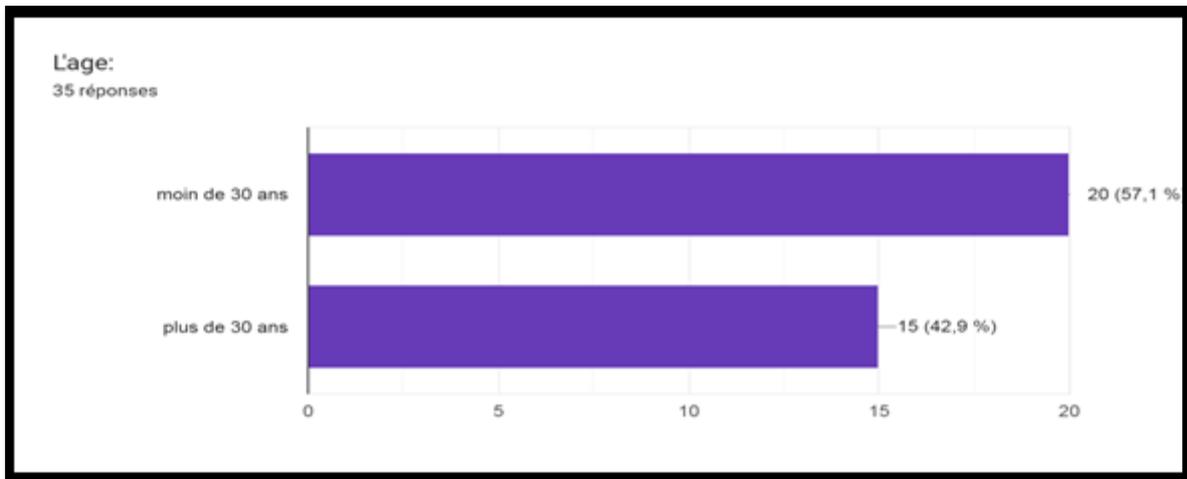


Question 02 : Quel âge avez-vous ?

Age	Moins de 30 ans	Plus de 30 ans
Nombre	20	15
Pourcentage	57.1%	42.9%

Notre enquête sur le terrain de Iferhounene est consacrée à un groupe de 35 personnes réparti en deux catégories l’une moins de 30 ans, et l’autre plus de 30 ans, donc à partir de ce tableau, on trouve qu’il y a un taux 57.1% qui égale à 20 personnes sont moins de 30ans, Puis c’est suivi par ceux qui ont un âge plus de 30 ans avec un taux de 42.9% qui égale à 15 personnes.

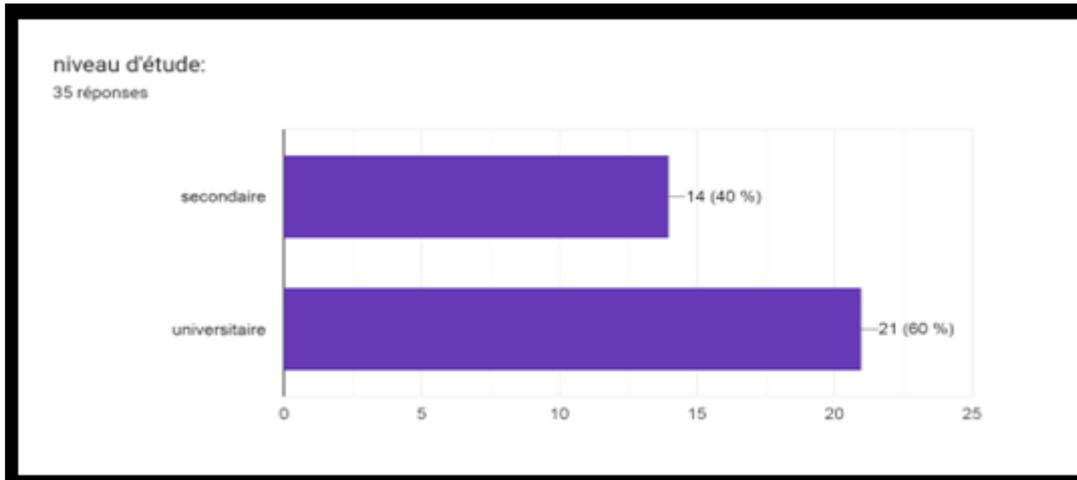
- Ce graphique représente l’âge et le pourcentage total des questionnés :



Question 03 :quel est votre niveau d’étude ?

Niveau d’étude	Secondaire	Universitaire
Nombre (pourcentage)	14 (40%)	21 (60%)

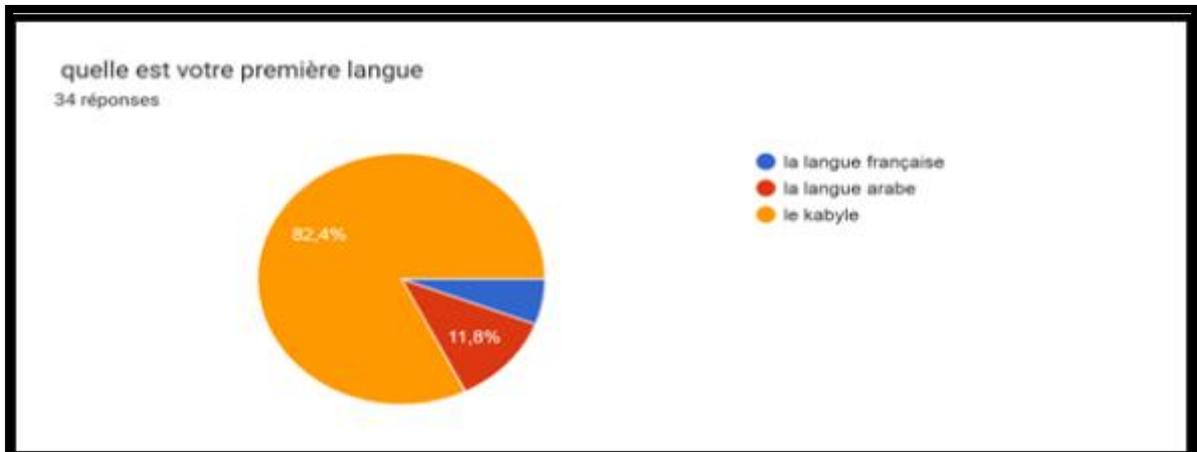
- graphe montrant le variable niveau d’études des enquêtés :



Concernant le niveau d'étude, on constate que le nombre des universitaires est plus élevé que les secondaires ; en ce qui concerne le niveau universitaire on a trouvé un nombre de 21 personnes, et au niveau secondaire, on a établi un nombre de 14 personnes.

Question 04 :Quelle est votre première langue ?

-Graphe représentant la langue maternelle :



Ce graphe présente la langue maternelle des enquêtés, dans lequel on observe que 82.4% ils ont choisi le kabyle comme langue maternelle, et 11.8% ont choisi la langue arabe car ils sont des arabes qui habitent à Iferhounene. Et 5.9% de enquêtés déclarent que leur langue maternelle c'est le français et c'est le cas de deux immigrés.

Question 05 : Quelle langue utilisez-vous ? Parmi ces trois langues :

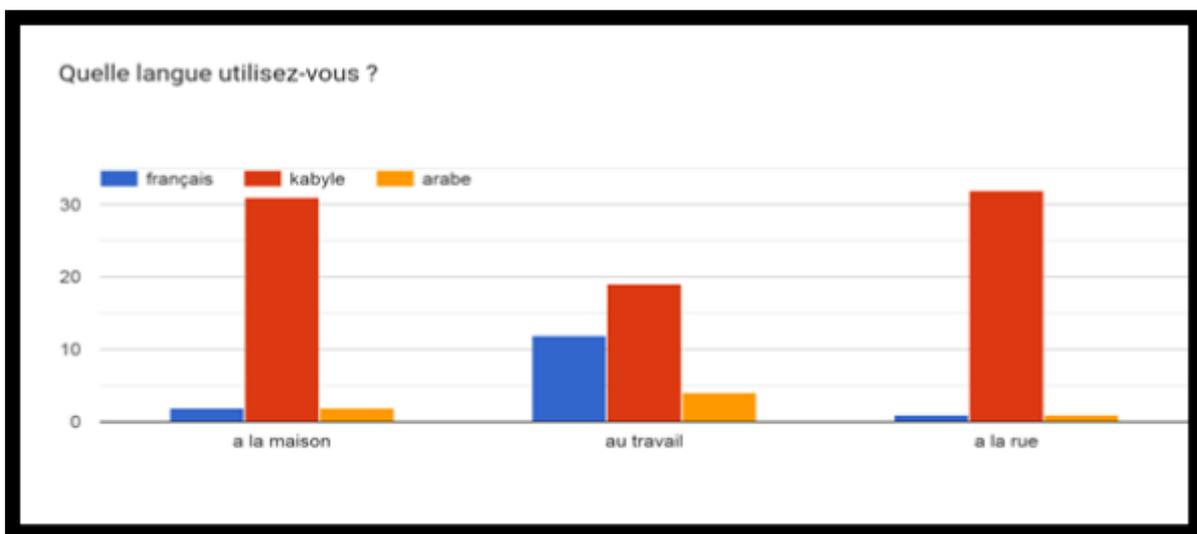
La langue française, la langue kabyle, et l'arabe dialectal :

- A la maison
- Au travail
- A la rue

Les langues	A la maison	Au travail	A la rue
Kabyle	31 personnes	19 personnes	32 personnes
Français	2 personnes	12 personnes	1 personne
Arabe D	2 personnes	4 personnes	1 personne

Ce tableau représente les compétences linguistiques des questionnés (à la maison, au travail, a la rue). Les enquêtés utilisent le kabyle fortement aux quatre lieux ou les études ont été menées, et cela indique que le kabyle est la langue dominante, suivi par la langue française qui est présente en force au travail vue que c’est une langue utilisée au niveau des administrations et aux différents domaines, après la langue arabe qui est classé la dernière. Cela est justifié par le fait que la langue kabyle est la langue maternelle de la majorité des enquêtés, elle représente donc leur identité et leur origine. Quant à la langue française, c’est la langue d’étude et secondaire de la majorité.

-Ce graphique montrant les langues utilisées aux quatre lieux :

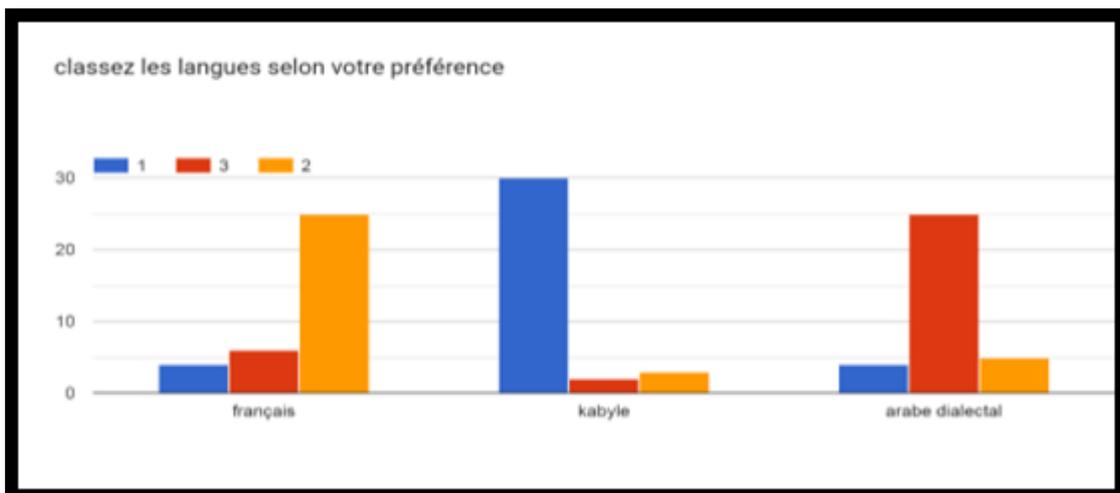


Question 06 : classez les langues selon votre préférence ?

Classement	Le kabyle	Le français	L'arabe D
1	30 enquêtés	4 enquêtés	4 enquêtés
2	3 enquêtés	25 enquêtés	5 enquêtés
3	2 enquêtés	6 enquêtés	25 enquêtés

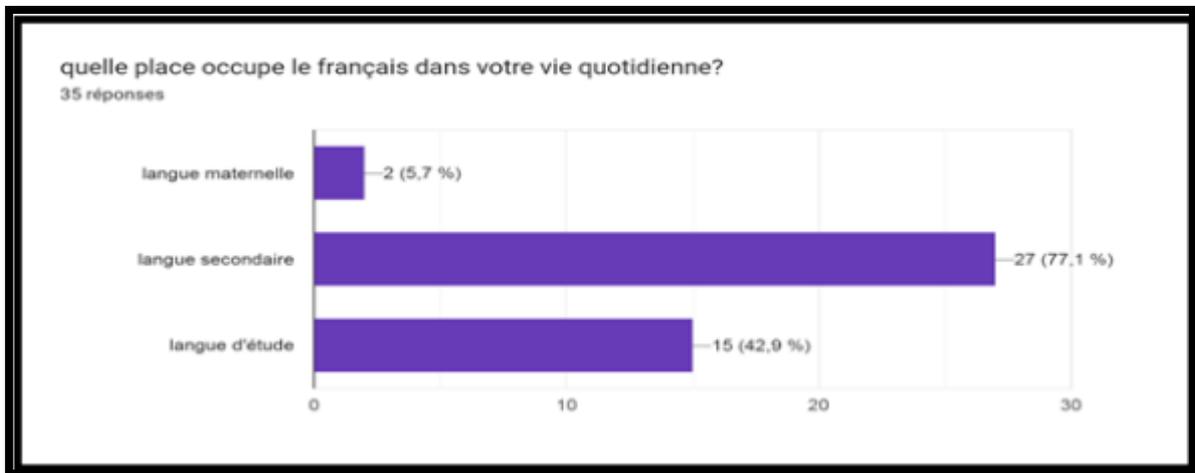
Ce tableau montre le classement des langues selon les préférences de nos enquêtés, nous constatons que la majorité (30 enquêtés) a classé la langue kabyle en première position. Nos enquêtés nous ont affirmé pour la plupart que parce que c'est leur langue maternelle, leur origine, leur identité. La langue française est classée en deuxième position (25 enquêtés), nos enquêtés nous ont confirmé que la langue française est très utile dans de nombreux secteurs et qu'elle est très utilisée dans beaucoup de domaines. La langue arabe est classée en dernier lieu parce qu'elle est jugée inutile par nos enquêtés, à ce propos l'un d'entre eux nous a affirmé « tout d'abord le kabyle est notre langue maternelle et on doit tous en être fiers. Le français c'est la langue étrangère qu'on a appris à l'école c'est une langue secondaire et l'arabe dialectale un mélange de langues que je ne maîtrise pas ». Une autre annonce ceci : « le kabyle en premier parce que c'est ma langue maternelle, le français en deuxième place parce que c'est la langue étrangère qui me plaît et celle que j'utilise au travail en tant que médecin et puis vient l'arabe la langue imposée ». Nous pouvons ainsi constater l'attitude négative de nos enquêtés à l'égard de la langue arabe.

- **Graphe montrant le classement des langues selon l'ordre de préférence**



Question 07 : quelle place occupe le français dans votre vie quotidienne ?

- Graphe montrant la place qu'elle occupe la langue française dans la vie quotidienne des questionnés



D'après les résultats que nous avons obtenus grâce aux réponses des enquêtés, nous observons que la majorité ont classés la langue française comme une langue secondaire (27 / 77.1%), vue que c'est la langue étrangère la plus courante et la plus utilisée, et puis (15 / 42.9%) ont classés la langue française comme une langue dans laquelle ils effectuent leurs études aux différents niveaux, et une minorité qui a classé la langue française comme une langue maternelle car sont d'origine française.

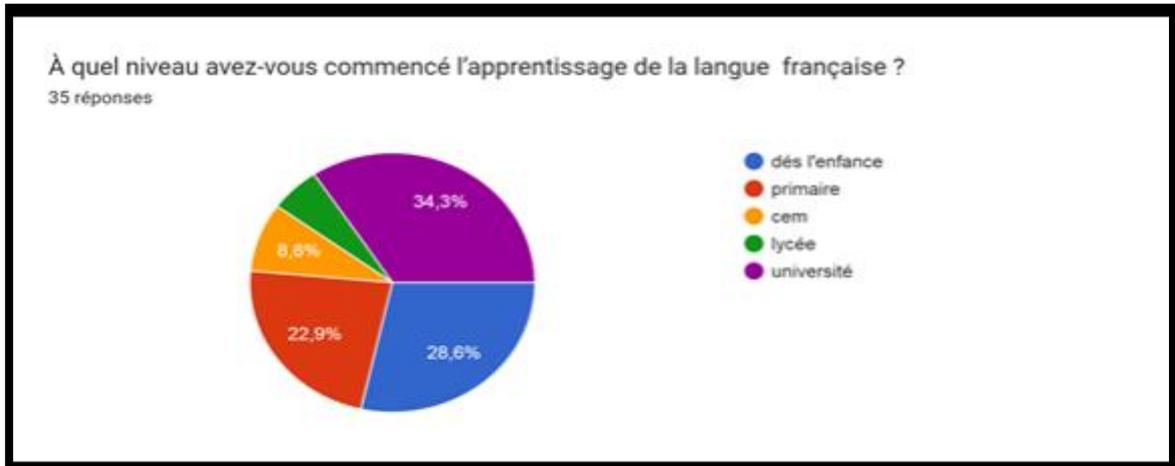
Question 08 :À quel niveau avez-vous commencé l'apprentissage de la langue française ?

niveau d'apprentissage	Dés l'enfance	Primaire	Cem	Lycée	Université
Nombre	10	8	3	2	12
Pourcentage	28.6%	22.9%	8.6%	5.7%	34.3%

Le tableau ci-dessus nous traduit les pourcentages du niveau au quel nos enquêtés ont commencé l'apprentissage de la langue française. En effet le niveau universitaire domine avec un pourcentage de 34.3%, ainsi que 28.6% pour ce qui est dès l'enfance, le niveau primaire

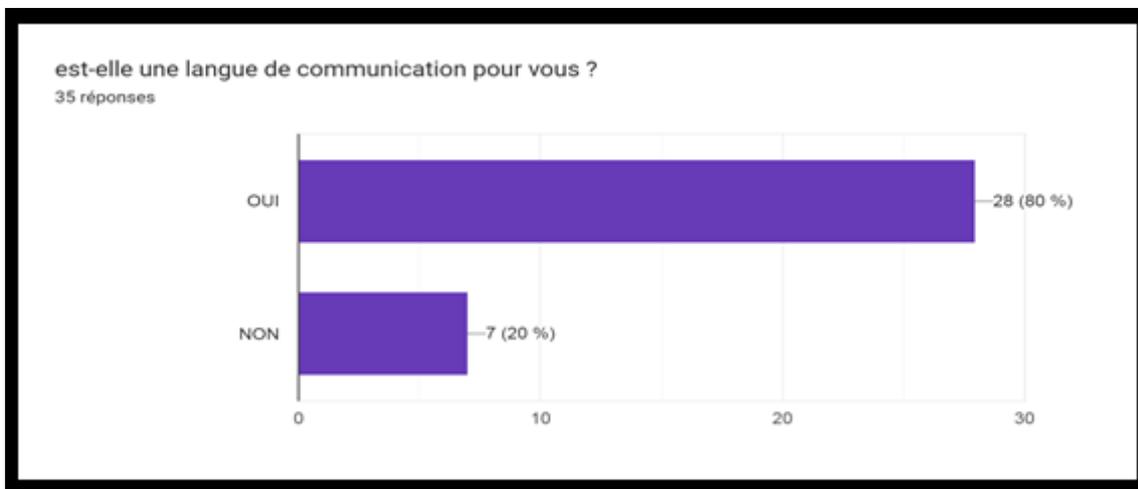
avec un pourcentage de 22.9%, enfin, le niveau moyen avec 8.6% et le niveau secondaire marquée un pourcentage très faible à 5.7%.

-Graphe montrant Le niveau d'apprentissage de la langue française :



Question 09 : est-elle une langue de communication pour vous ?

-Graphe montrant les avis des questionnés :



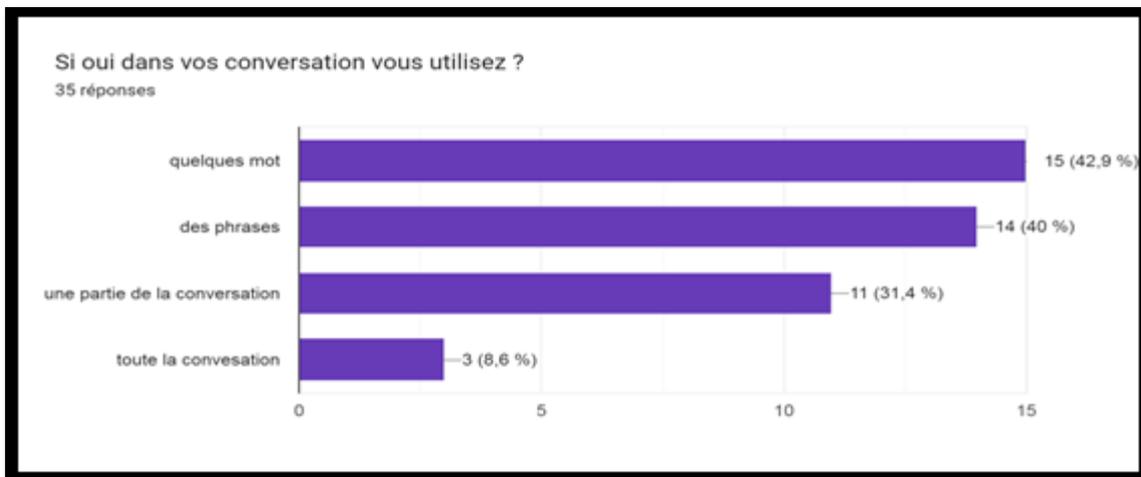
D'après ce graphique qui montre les opinions des questionnés, on trouve que la majorité (28 / 80 %) utilisent la langue française continuellement avec leur langue maternelle dans une situation de communication et dans leur vie quotidienne, et le reste (7 / 20%) ont voté sur non car ils ne la considèrent pas comme une langue utile pour communiquer.

Langue de communication	Non	Oui
Nombre	7 personnes	28 personnes
Pourcentage	20 %	80 %

Question 10 : Si oui dans vos conversations vous utilisez ?

Degré d'utilisation	Quelques mots	Des phrases	Une partie de la conversation	Toute la conversation
Nombre	15 personnes	14 personnes	11 personnes	3 personnes
Pourcentage	49.5%	40%	31.4%	8.6%

Graphe montrant le degré de l'utilisation :

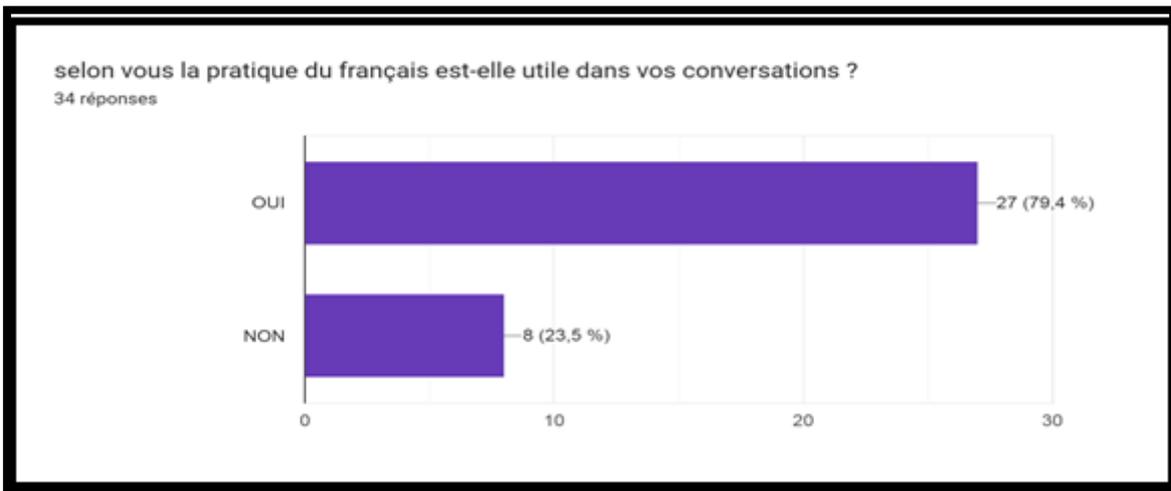


Vu que le Français est considéré comme la première langue étrangère en Algérie, Nous étions curieux de savoir comment les habitants de Iferhounene utilisent le français dans leurs paroles précisément dans une situation de communication. Donc, on a trouvé que 14 locuteurs ont utilisent quelques mots en Français ce qui signifie 42.9%. Puis 14 locuteurs utilisent des phrases dans leurs conversations. Et 11 enquêtés le français occupe une partie intéressante dans leurs situations de communication, et 3 locuteurs ont la capacité de communiquer seulement avec la langue française. Enfin, on constate que le phénomène de

l'alternance codique est très marquant chez eux, où les enquêtés font une alternance entre le Français et le kabyle à l'intérieur d'un même segment ; on parlera ici de l'alternance intraphrastique.

Question 11: selon vous la pratique du français est-elle utile dans vos conversations ?

Graphe montrant l'utilité de français :



L'utilité	Oui	Non
Nombre	27	8
Pourcentage	79.4 %	23.5%

Selon les résultats que nous avons obtenus, nous constatons que 27 questionnés considère la pratique du français comme une pratique langagières utile dans leur conversation, et 8 questionnés voient qu'elle est inutile.

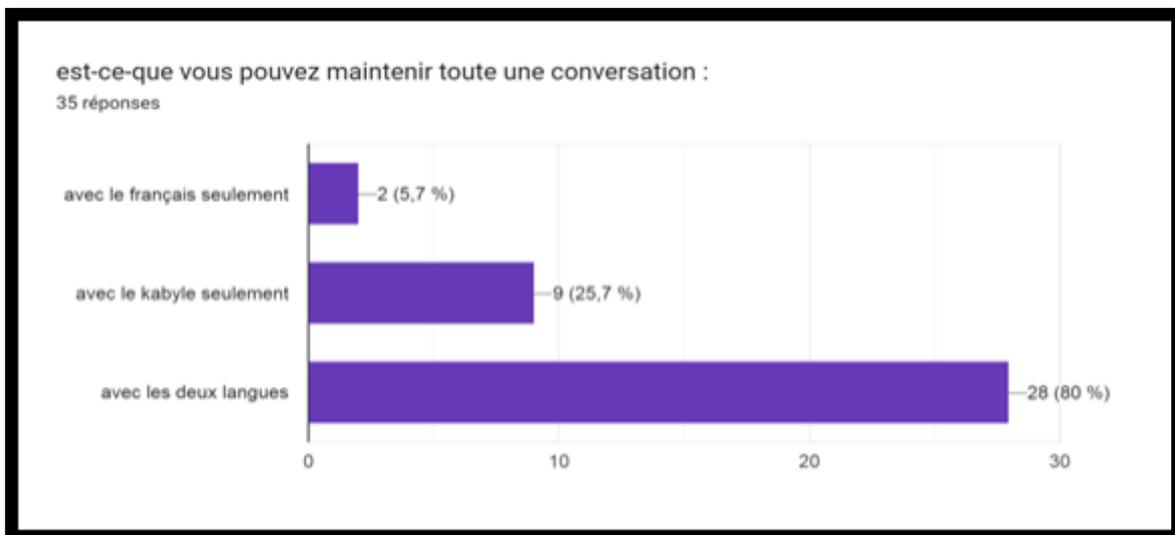
Question 12 : Est-ce que vous pouvez maintenir toute une conversation ?

- en Français seulement.
- en kabyle seulement.
- en les deux langues.

La conversation avec	Le français seulement	Le kabyle seulement	Les deux langues
Nombre	2 personnes	9 personnes	28 personnes
Pourcentage	5.7%	25.7%	80%

D'après ce tableau, on constate que l'utilisation des langues (le kabyle, le Français, les deux langues) est n'est pas équilibrée entre nos questionnés. Donc à partir de leurs réponses, on remarque que 9 locuteurs ont maintenu leur conversation avec la langue kabyle, et 2 questionnés en Français seulement, alors que 28 locuteurs peuvent maintenir leur conversation avec les deux langues d'un pourcentage de 80%. Ce qui prouve que le contact entre les deux langues est devenu une pratique très marquante dans cette communauté.

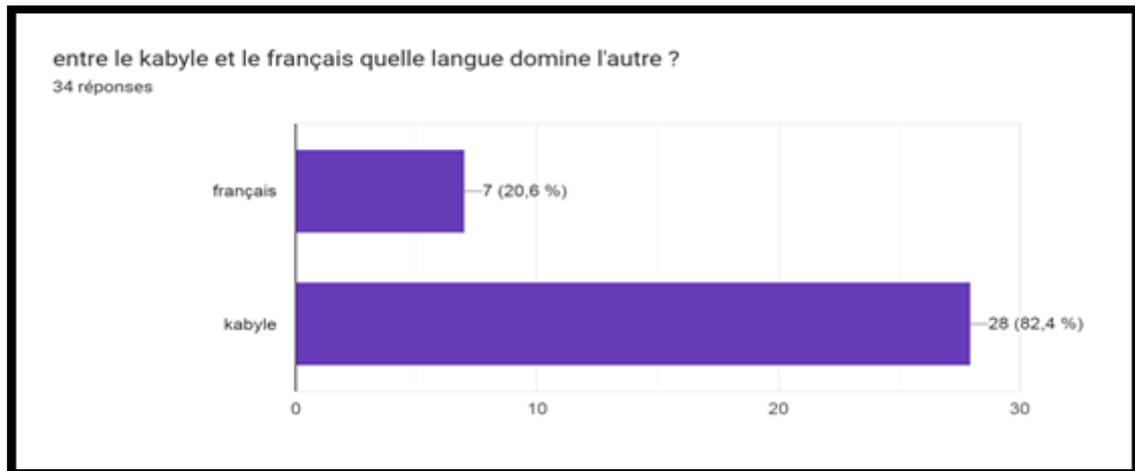
Graphe montrant comment utilisent les langues :



Question 13: entre le kabyle et le français quelle langue domine l'autre ?

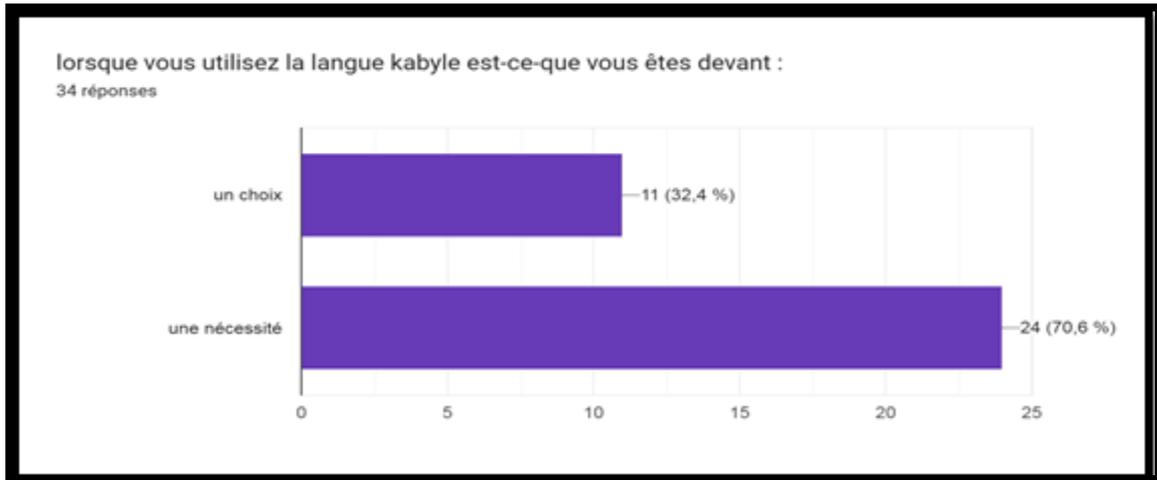
La langue dominante	Le français	Le kabyle
Nombre	7 personnes	28 personnes
Pourcentage	20.6 %	82.4%

- Graphe montrant la langue qui domine l'autre



Ce graphe nous montre que la langue kabyle présente en force dans les situations de communication des habitants de Iferhounene, parce que c'est leur langue maternelle et leur identité. D'ailleurs 28 questionnés (82,4%) ont voté sur le kabyle, et 7 questionnés ont voté sur la langue française.

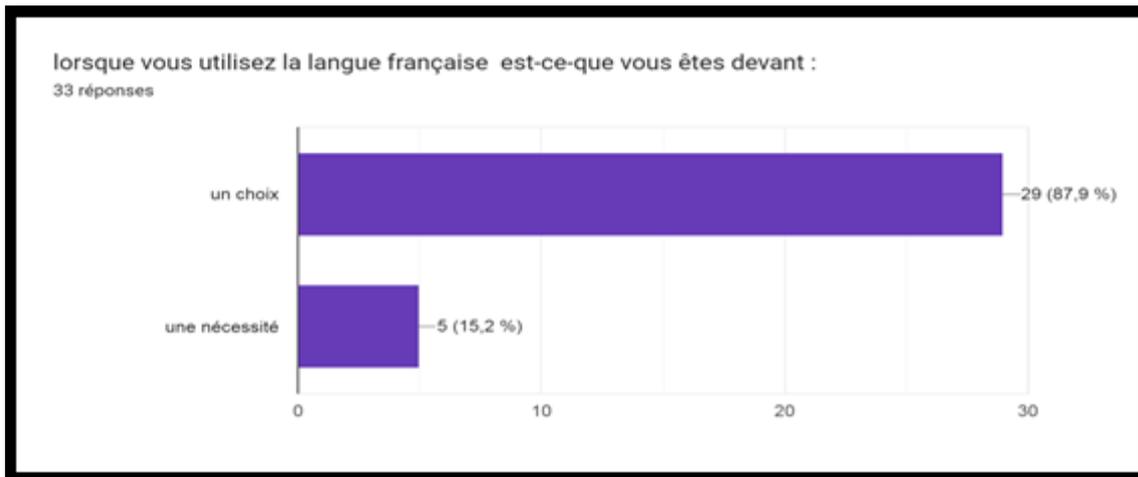
Question 14 : lorsque vous utilisez la langue kabyle est-ce que vous êtes devant un choix ou une nécessité :



24 questionnés sont devant une nécessité lorsqu'ils parlent avec le kabyle parce que c'est la langue avec laquelle ils ont grandi et ont trouvé qu'ils sont obligés de l'utiliser, et l'un entre eux nous a dit que « vous êtes devant une nécessité de parler avec la langue kabyle parce que c'est la plus courante entre nous, et facile a comprendre surtout quand on parle avec nos grands et nos aînés qui n'aiment pas utilisé des langues étrangère». Et 11 questionnés Ils pensent qu'ils ont le choix parce qu'ils maitrisent d'autres langues et ils peuvent l'intégrer facilement dans leur conversation. Surtout la langue française qui est considéré comme une langue de prestige dans cette nouvelle génération.

L'utilisation	choix	nécessité
Nombre	11 personnes	32.4%
pourcentage	24 personnes	70.6%

Question 15: lorsque vous utilisez la langue française est-ce-que vous êtes devant un choix ou une nécessité :

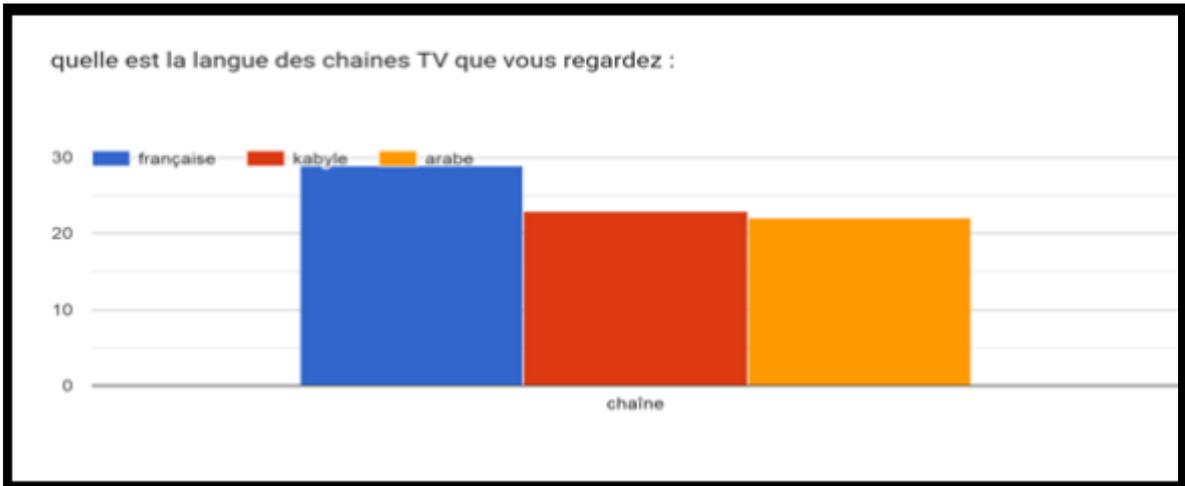


La majorité des enquêtés sont devant un choix personnel lorsqu'ils utilisent la langue française, comme nous l'avons déjà dit certain d'entre eux la considère la langue de prestige et de modernité et un signe de sophistication comme certain l'ont dit, et 5 enquêtés sont devant une nécessité parce que leur domaine de travail les oblige à l'utiliser.

L'utilisation	choix	nécessité
Nombre	29 personnes	87.9%
pourcentage	5 personnes	15.2%

Question 16 : quelle est la langue des chaines TV que vous regardez :

- Les Chaines françaises
- Les Chaines kabyle
- Les Chaines arabe

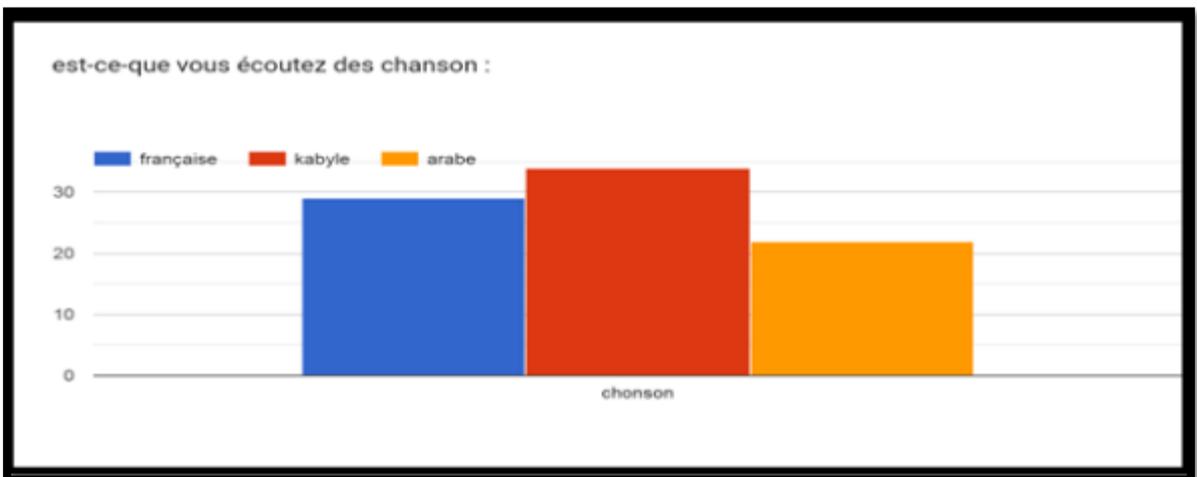


Cette question concerne le choix des chaînes les plus regardées par les locuteurs de la commune delferhounene. A travers de ce graphe, on remarque que 29 enquêtés regardent souvent les chaînes françaises. Et 23 personnes regardent les chaînes kabyles, puis 22 personnes regardent des chaînes arabes.

Les chaînes	Kabyles	françaises	Arabes
Nombre	29 personnes	23 personnes	22 personnes

Question 17: est-ce-que vous écoutez des chansons :

- Françaises
- Kabyles
- Arabes

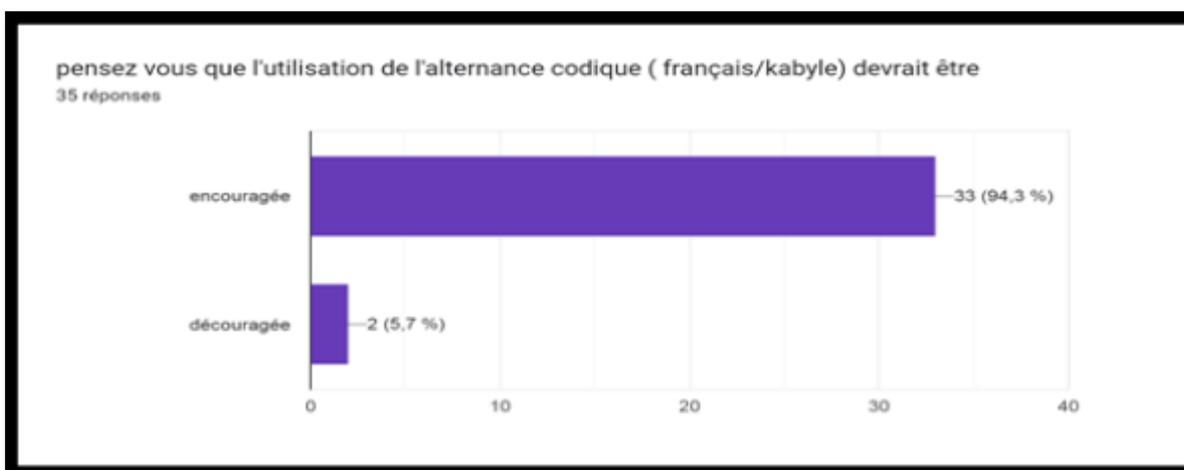


Ce graphe représente la langue des chansons écoutées par l'échantillon sur lequel nous avons mené notre étude, selon ce graphe on constate qu'il y a un mélange, 29 locuteurs écoutent des chansons françaises et 34 écoutent des chansons kabyles, 22ils écoutent des chansons arabes. Et nous observons aussi qu'il y a des questionnés qui écoutent des chansons avec les trois langues mentionnées à la fois veut dire l'existence simultanée de l'Arabe et le Français apparut même dans les chansons écoutées par les enquêtés. Ça Veut dire que le mélange des langues existe aussi dans les chansons qu'ils écoutent.

Les chansons	Kabyles	françaises	Arabes
Nombre	34personnes	29 peronnes	22 peronnes

Question 18 : pensez-vous que l'utilisation de l'alternance codique (français/kabyle) devrait être :

- Encouragée
- Découragée

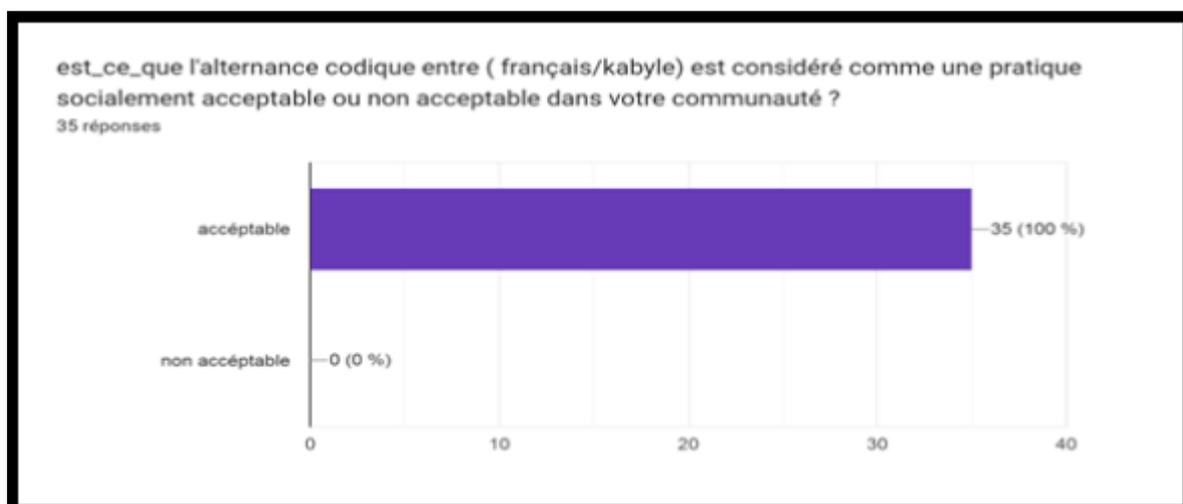


D'après les résultats de ce graphique nous remarquons que la majorité des enquêtés ils encouragent l'utilisation de la langue française, et selon leur déclaration qui disent que l'apprentissage et la maitrise de cette langue les aide beaucoup dans la communication et dans le travail, Et cela leur offre de nombreuses opportunités d'immigrer en France,et que C'est une langue très fréquente en Europe mais aussi dans plusieurs pays du monde. Elle est donc aussi utile à l'étranger. Et deux personnes qui ont été contre cette utilisation et qui décourage ce mélange, disent que la présence de cette langue a effacée vraiment notre langue

maternelle et elle la perdue sa valeur surtout avec cette nouvelle génération dont les plus grands rêves c'est l'immigration.

Avis	Encouragé	Découragé
Nombre	33 personnes	2 personnes
Pourcentage	94.3%	5.7%

Question 19 : Est-ce que l'alternance codique entre (français/kabyle) est considérée comme une pratique socialement acceptable ou non acceptable dans votre communauté ?



Ce graphique nous montre que tous les enquêtés pensent que l'alternance codique entre (français/kabyle) est acceptable comme une pratique langagière vu que c'est une langue très courante dans leur communauté qui a un statut symbolique important et que c'est une langue d'ouverture sur le monde.

Avis	Acceptable	Non acceptable
Nombre	35 personnes	0
Pourcentage	100 %	0%

Question 20 : comment réagissent les non kabyles envers le mélange du français avec le kabyle ?

Après avoir collecté les réponses des interrogés sur cette question on distingue deux catégories de raisonnement, la première catégorie elle trouve que les autres communautés pensent que la présence et la pratique de la langue française est un phénomène très normal parce que il est fréquent dans toute l'Algérie et il se trouve dans plusieurs d'autre communauté vue que on est une population occupée par la France, et aussi parce que les études supérieures se fait avec cette langue comme certain d'entre eux disent :

_ Ils sont habitués à ce mélange la majorité sont pour ce mélange même s'ils ne le disent pas mais ils continuent à l'utiliser.

_ Ils ont l'habitude de nous écouter. Normale, considéré comme une pratique socialement acceptable

_ Une réaction normale parce que ils ont l'habitude de nos écoutes parler.

La deuxième catégorie elle voit que les autres communautés pensent que les kabyles détestent la langue arabe et qu'ils n'acceptent pas ce mélange parce que la langue française domine sur les autres :

_ Ils disent pourquoi ils utilisent la langue du colonisateur.

_ Langue du colonialisme.

Et il ya des gens qui on refusé de nous répondre a cette question

Question 21 : Comment voyez-vous le futur de la langue kabyle face à la présence de la langue française ?

On a obtenu seulement 20 réponses sur cette question, la moitié pense que la langue kabyle elle est en risque parce que la langue française domine sur elle et elle est pratiquée d'une façon

Et l'autre moitié pense que le statut de la langue kabyle est très fort et que chacune des langues à sa propre place et que la langue française c'est une langue étrangère qui ne peut jamais remplacer la langue maternelle.

Question 22 : quelle place occupe la langue arabe dans votre vie quotidienne ?

La majorité pense que la langue arabe c'est leur identité en tant que des Algériens. Et que c'est la langue de la religion et du coran et la langue d'étude.

Et il y a qui disent qu'ils ne pratiquent pas la langue arabe à cause de l'accent kabyle qui domine sur, et qu'ils se sentent gênés, Surtout quand ils sont imités.

D'après l'analyse du « questionnaire » et de l'enquête que nous avons effectuée, il ressort que le français est une langue aimée et jugée utile dans le quotidien des kabyles en général et Celui des habitants de la commune de Iferhounene en particulier. Elle est nécessaire et doit être apprise puisque c'est une langue du savoir et du prestige et de la communication. C'est une langue qui a un statut symbolique important en Kabylie.

Et cela nous affirme que l'usage de la langue française représente une réussite sociale puisque c'est la langue de l'instruction et des études supérieures et des administrations.

Cette langue est toujours présente dans les différentes situations de communication et elle est très marquante, parce que ce fut la langue du colonisateur, un héritage qui fait désormais partie intégrante du quotidien des kabyles et des Algérien en générale. C'est pour cette raison qu'elle est jugée facile, et plus utile et considérée comme une langue d'ouverture sur le monde. Les enquêtés ont justifié leurs représentations favorables et leur attachement vis-à-vis de la langue française par L'utilité de cette dernière dans la société algérienne en général et dans la région de Iferhounene en particulier.

Et malgré la présence de cette langue étrangère leur langue maternelle garde toujours son statut favorable et son utilisation élevée, et Ils la considèrent comme faisant partie intégrante de leur identité et leur culture.

En dernier en constate d'après les réponses collectés que les enquêtés qui représentent les habitants de cette commune ne détestent jamais la langue arabe comme les autres pensent c'est juste un complexe de timidité a cause de leur accent. Et nous pouvons appeler cela par l'insécurité l'linguistique.

CONCLUSION

CONCLUSION

Au terme de cette recherche qui porte sur l'étude sociolinguistique des pratiques langagières : l'alternance codique français / kabyle le cas de Iferhounene, Tizi-Ouzou qui s'est déroulée en trois chapitres.

Dans le premier chapitre, nous avons défini les concepts de base, qui sont en relation avec notre travail de recherche, en particulier celui de l'alternance codique, Ensuite dans le deuxième chapitre nous avons présenté le cadre théorique et notre corpus. Et enfin dans le troisième chapitre qui est purement pratique. Et nous avons analysé les informations recueillies auprès de nos enquêtés.

En guise de conclusion, et d'après l'enquête que nous avons réalisée dans la commune de Iferhounen dont l'échantillon est de 35 enquêtés des deux sexes et de différents niveaux d'étude. Nous avons constaté que le phénomène de l'alternance codique est très marquant et remarquable dans cette région, les locuteurs alternent entre les deux langues le kabyle et le français afin de bien communiquer. Et nous pouvons dire que la langue française est jugée utile et importante et elle a une présence significative chez les habitants, et elle est très présente et forcément utilisée dans des différents domaines et plus particulièrement dans la vie quotidienne des locuteurs de différentes classes d'âge et de sexe et de niveau d'étude. Et que l'utilisation de cette langue représente un choix personnel qui lui permet de garder son prestige et son statut favorable.

Nous déduisons que l'utilisation de la langue kabyle par les locuteurs de cette région représente une nécessité et un choix personnel en même temps parce que c'est une composante importante de l'identité culturelle et linguistique des habitants de Iferhounene. Et ils valorisent la préservation et la promotion de leur langue maternelle en tant qu'élément clé de leur patrimoine et de leur identité kabyle.

En dernier et à travers notre enquête nous avons constaté aussi que les kabyles de cette région ne présentent aucun problème avec la langue arabe, et qu'ils n'ont pas des attitudes négatives envers cette langue, elle n'est pas utilisée à cause de leur timidité et de leur accents kabyle dominant lorsque ils parlent, et comme Iferhounene est située en Kabylie et c'est une région berbérophone la langue arabe n'est pas couramment utilisée dans la vie quotidienne de nombreux habitants. et elle est perçue comme une langue associée à l'administration, à l'éducation ou à des contextes officiels.

CONCLUSION

En fin on a trouvé que la situation sociolinguistique de cette région est caractérisée par ce phénomène de l'alternance codique, et que la langue française occupe un statut très important chez eux, et que les locuteurs ont des attitudes positives envers la langue arabe.

En guise de conclusion, nous espérons par ce modeste travail avoir apporté un peu de netteté à notre recherche qui concerne l'étude de l'alternance codique chez les kabyles .Nous souhaitons aussi que nous avons apporté un plus pour des futures recherches et de nouvelles perceptives.

BIBLIOGRAPHIE

Références bibliographiques

Ouvrage

- ❖ ANTOINE Furetière, Dictionnaire Universel, Editeur Arnout et Reinier Leers, 1960.
- ❖ Bordieu, p, ce que parler veut dire, l'économie des échanges linguistique, Fayed D, Paris .1982.
- ❖ Ferdinand de Saussure, Cours de linguistique générale, Alger, ENAG, 1190.
- ❖ FISHMAN J, sociolinguistique, Nathan, Paris, 1971.
- ❖ Gadet, f. La variation sociale en français, paris, 2006.
- ❖ Grand Guillaume, arabisation et politique et linguistique, au Maghreb, maison neuve et LAROUSSE; paris.
- ❖ Hamers Josiane. F et Blanc Michel. , Bilinguisme et bilinguisme, Bruxelles, Ed MARDAGA1983.
- ❖ Hamers. J-F, Contact des langues, in Moreau Marie-Louise, Sociolinguistique, concepts de base. Liège, Mardaga. 1997.
- ❖ J. CALVET, la guerre des langues, Paris, Hachettes littérature, 1994.
- ❖ Lachraf Mustapha, 1997, l'avenir de la culture Algérienne, in Taleb Ibrahim KHAOULA, les Algériens et leur(s) langue(s), Alger el hikma.
- ❖ Ludi Georges et PH Bernard. Être bilingue, Bern, Peter Lang S A, Edition scientifique européenne, 2003.
- ❖ Mackey William, bilinguisme et contact des langues, 1976.
- ❖ Mackey.W, Bilinguisme et contact des langues, Edition Klincksieck, paris, 1976.
- ❖ MOREAU, M. Sociolinguistique, concepts de bases, Liège, MADRAGA, 1997.
- ❖ SH., Poplack, Le discours mixte arabe/français : emprunts ou alternances de langue ? 1980.
- ❖ Uriel.WEINREICH : In Langages in contact, Mouton, La Haye, 1953.(Richard, et platt, H, et platt, j. Dictionnaire de l'enseignement de la langue et de la linguistique appliquée. Londres, Édition longman, 1992. P, 06.
- ❖ WALKER DOUGLAS, le français dans l'ouest canadien 2005, p200.
- ❖ William LABOV., la sociolinguistique. Ed, minuit, Paris, 1976.

Références bibliographiques

Dictionnaire

- ❖ Dictionnaire Universel Francophonie,
- ❖ DUBOIS J, dictionnaire de la linguistique et des sciences de langage, Paris, 1994
- ❖ LAROUSSE, Dictionnaire de linguistique et sciences du langage, 2003
- ❖ ANTOINE Furetière, Dictionnaire Universel, Editeur Arnout et Reinier Leers, 1960.

ARTICLE

- ❖ Ramonet, L. la tyrannie de la communication. 1999. (vol. 158). Paris Galilée.
- ❖ .CASTELLOTI, V., &MOORE, D. (2000) Représentations sociales des langues et
- ❖ Grandguillaume.G.(2004) : *La Francophonie en Algérie*, Hermès, La Revue,2004/3 n° 40.
- ❖ (Nait-Zerrad, K (2004). Kabylie diactologie encyclopédie berbère (26), 4067_4070. P4069.

Mémoire

- ❖ RACHID chibane, étude des attitudes et de la motivation des lycées de la ville de Tizi-Ouzoul'égard de la langue française : cas des élèves du lycée LALA FATMA N'SOUMER.Mémoire de magister université de Tizi-Ouzou, 2009, p20.
- ❖ KAHLOUCHE, R. Bilinguisme et énonciation, étude descriptive et pragmatique desinterférences réaliser par les locuteurs bilingues, mémoire pour l'obtention du diplôme dumaghreb, univers, cité d'Alger, 1985. P14

Les sites

- ❖ (<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/bilinguisme/9291> consulté le 01 / 02 / 2023)
- ❖ <https://calenda.org/794721> Consulté le 14/04/2023 à 02.30
- ❖ Wikipédia consulté le 04/04/2023.
- ❖ (<http://creoles.free.fr/alternance.htm>) consulté le 05/04/2023
- ❖ <https://books.openedition.org/enseditions/12444?lang=fr> consulté le 20/05/ 2023 a 15:23
- ❖ https://www.persee.fr/doc/lsoc_0181- consulté le (07/05/2023)
- ❖ https://www.persee.fr/doc/lfr_0023-8368_1997_num_114_1_5388 Consulté le (07/05/2023
- ❖ (<https://www.linternaute.fr/dictionnaire/fr/definition/diglossie/> Consulté le 01/02/2023)

ANNEXES

Annexes

Dans le cadre d'un travail de recherche ; nous avons réalisé ce questionnaire dans le cadre d'une enquête sociolinguistique menée sur une étude sociolinguistique des pratiques langagières ; l'alternance codique français / kabyle le cas des habitants de la commune de Iferhounene la wilaya de Tizi-Ouzou .

Annexe 01 :

Questionnaire capture :

questionnaire destiné aux habitants de la commune d'Iferhounene

ce questionnaire n'est ni un test ni une évaluation, l'anonymat est assurée

renseignement personnel

1. sexe:

Plusieurs réponses possibles.

- Masculin
- féminin

2. L'âge:

Plusieurs réponses possibles.

- moins de 30 ans
- plus de 30 ans

3. niveau d'étude:

Plusieurs réponses possibles.

- secondaire
- universitaire

4. Quelle est votre première langue ?

Une seule réponse possible.

- Option 1

Annexes

5. Quelle langue utilisez-vous ?

Plusieurs réponses possibles.

	français	kabyle	arabe dialectal
a la maison	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
au travail	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
a la rue	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
avec les amis	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

6. classez les langues selon votre préférence

Une seule réponse possible par ligne.

	1	3	2
français	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
kabyle	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
arabe dialectal	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

7. quelle place occupe le français dans votre vie quotidienne?

Plusieurs réponses possibles.

- langue maternelle
- langue secondaire
- langue d'étude

Annexes

8. est-elle une langue de communication pour vous ?

Plusieurs réponses possibles.

- OUI
- NON

9. Si oui dans vos conversation vous utilisez ?

Plusieurs réponses possibles.

- quelques mot
- des phrases
- une partie de la conversation
- toute la convesation

10. selon vous la pratique du français est-elle utile dans vos conversations ?

Plusieurs réponses possibles.

- OUI
- NON

11. est-ce-que vous pouvez maintenir toute une conversation :

Plusieurs réponses possibles.

- avec le français seulement
- avec le kabyle seulement
- avec les deux langues

12. entre le kabyle et le français quelle langue domine l'autre ?

Plusieurs réponses possibles.

- français
- kabyle

Annexes

13. lorsque vous utilisez la langue kabyle est-ce-que vous êtes devant :

Plusieurs réponses possibles.

- un choix
 une nécessité

14. lorsque vous utilisez la langue française est-ce-que vous êtes devant :

Plusieurs réponses possibles.

- un choix
 une nécessité

15. quelle est la langue des chaînes TV que vous regardez :

Plusieurs réponses possibles.

	française	kabyle	arabe
chaîne	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

16. est-ce-que vous écoutez des chanson :

Plusieurs réponses possibles.

	française	kabyle	arabe
chanson	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

17. pensez vous que l'utilisation de l'alternance codique (français/kabyle) devrait être

Plusieurs réponses possibles.

- encouragée
 découragée

Annexes

18. est-ce que l'alternance codique entre (français/kabyle) est considéré comme une pratique socialement acceptable ou non acceptable dans votre communauté ?

Plusieurs réponses possibles.

- acceptable
 non acceptable

19. comment réagissent les non kabyle envers le mélange du français avec le kabyle ?

Ce contenu n'est ni rédigé, ni cautionné par Google.

Google Forms

Annexes

Annexe 02 :

Réponse : 01 capture

questionnaire destiné aux habitants de la commune d'Iferhounene

ce questionnaire n'est ni un test ni une évaluation, l'anonymat est assuré

renseignement personnel

sexe:

Masculin

féminin

L'âge:

moins de 30 ans

plus de 30 ans

niveau d'étude:

secondaire

universitaire

Quelle est votre première langue ?

Option 1

Annexes

Quelle langue utilisez-vous ?

	français	kabyle	arabe dialectal
a la maison	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
au travail	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
a la rue	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
avec les amis	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>

classez les langues selon votre préférence

	1	3	2
français	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>
kabyle	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
arabe dialectal	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>

quelle place occupe le français dans votre vie quotidienne?

- langue maternelle
- langue secondaire
- langue d'étude

Annexes

est-elle une langue de communication pour vous ?

- OUI
- NON

Si oui dans vos conversation vous utilisez ?

- quelques mot
- des phrases
- une partie de la conversation
- toute la convesation

selon vous la pratique du français est-elle utile dans vos conversations ?

- OUI
- NON

est-ce-que vous pouvez maintenir toute une conversation :

- avec le français seulement
- avec le kabyle seulement
- avec les deux langues

entre le kabyle et le français quelle langue domine l'autre ?

- français
- kabyle

Annexes

lorsque vous utilisez la langue kabyle est-ce-que vous êtes devant :

- un choix
- une nécessité

lorsque vous utilisez la langue française est-ce-que vous êtes devant :

- un choix
- une nécessité

quelle est la langue des chaines TV que vous regardez :

	française	kabyle	arabe
chaîne	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>

est-ce-que vous écoutez des chanson :

	française	kabyle	arabe
chanson	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>

pensez vous que l'utilisation de l'alternance codique (français/kabyle) devrait être

- encouragée
- découragée

Annexes

est-ce que l'alternance codique entre (français/kabyle) est considéré comme une pratique socialement acceptable ou non acceptable dans votre communauté ?

- acceptable
- non acceptable

comment réagissent les non kabyle envers le mélange du français avec le kabyle ?

.....
Ils ne se contentent pas de ce mélange il détestent le français

Ce contenu n'est ni rédigé, ni cautionné par Google.

Google Forms

Annexe 03:

Réponse 02 capture

questionnaire destiné aux habitants de la commune d'Iferhounene

ce questionnaire n'est ni un test ni une évaluation, l'anonymat est assurée

renseignement personnel

sexe:

Masculin

féminin

L'age:

moins de 30 ans

plus de 30 ans

niveau d'étude:

secondaire

universitaire

Quelle est votre première langue ?

Option 1

Annexes

Quelle langue utilisez-vous ?

	français	kabyle	arabe dialectal
a la maison	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
au travail	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
a la rue	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
avec les amis	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

classez les langues selon votre préférence

	1	3	2
français	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>
kabyle	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
arabe dialectal	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>

quelle place occupe le français dans votre vie quotidienne?

- langue maternelle
- langue secondaire
- langue d'étude

Annexes

est-elle une langue de communication pour vous ?

- OUI
- NON

Si oui dans vos conversation vous utilisez ?

- quelques mot
- des phrases
- une partie de la conversation
- toute la convesation

selon vous la pratique du français est-elle utile dans vos conversations ?

- OUI
- NON

est-ce-que vous pouvez maintenir toute une conversation :

- avec le français seulement
- avec le kabyle seulement
- avec les deux langues

entre le kabyle et le français quelle langue domine l'autre ?

- français
- kabyle

Annexes

lorsque vous utilisez la langue kabyle est-ce-que vous êtes devant :

- un choix
 une nécessité

lorsque vous utilisez la langue française est-ce-que vous êtes devant :

- un choix
 une nécessité

quelle est la langue des chaines TV que vous regardez :

	française	kabyle	arabe
chaîne	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>

est-ce-que vous écoutez des chanson :

	française	kabyle	arabe
chanson	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

pensez vous que l'utilisation de l'alternance codique (français/kabyle) devrait être

- encouragée
 découragée

Annexes

est-ce que l'alternance codique entre (français/kabyle) est considéré comme une pratique socialement acceptable ou non acceptable dans votre communauté ?

- acceptable
- non acceptable

comment réagissent les non kabyle envers le mélange du français avec le kabyle ?

Il y a des gens qui n'aiment pas la présence de la langue française

Ce contenu n'est ni rédigé, ni cautionné par Google.

Google Forms